



Facultad de
Estudios de Artes y Humanidades

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN Y TECNOLOGÍAS

TRABAJO FIN DE MÁSTER

LÍMITES DE CHATGPT EN LA TRADUCCIÓN DE FILOSOFÍA: ESTUDIO DE CASO DE *LA SALVACIÓN DE LO BELLO* DE BYUNG-CHUL HAN

Presentado por:

Ángela Villegas Prados

Tutora:

Mattea Cussel

CURSO ACADÉMICO 2024/25

ÍNDICE

1. Introducción	1
2. Marco teórico	5
Traducción de filosofía.....	5
Traductores automáticos y ChatGPT como traductor	11
Dificultades de la traducción de filosofía con ChatGPT	14
3. Metodología	17
4. Análisis de la comparación y resultados	22
Primer extracto.	22
Segundo extracto	27
Tercer extracto.....	31
Cuarto extracto	35
Quinto extracto	39
Resultados.....	41
5. Conclusión	44
6. Bibliografía	49

1. Introducción

¿Pueden las máquinas igualar la intuición y el juicio crítico humano en la traducción de obras filosóficas? En un mundo donde las herramientas de inteligencia artificial, como ChatGPT, prometen revolucionar múltiples industrias, el sector de la traducción no es una excepción. En la última década, estas tecnologías han avanzado significativamente, desafiando tareas tradicionalmente consideradas exclusivas de los seres humanos, como la traducción de textos especializados. Sin embargo, es esencial plantearnos preguntas clave: ¿qué sucede cuando ChatGPT se enfrenta a textos que exigen sensibilidad y profundidad conceptual, como los textos filosóficos? ¿Puede esta herramienta igualar la sensibilidad y precisión de un traductor humano al enfrentarse a textos profundamente conceptuales y ligados a la compleja experiencia humana?

Este estudio se enmarca en un debate crucial: el papel de la inteligencia artificial en tareas altamente humanas, como la traducción filosófica. Este trabajo final de máster aborda las limitaciones de ChatGPT como traductor automático al traducir el primer capítulo de *Die Errettung des Schönen (La salvación de lo bello)* de Byung-Chul Han del alemán al español, publicado en 2015, tanto el original en alemán como su traducción al español. El análisis compara su desempeño con la traducción oficial de Alberto Ciria, gran conocedor de la obra de Byung-Chul Han y traductor oficial al español de varias de sus obras, evaluando en qué medida ChatGPT es capaz de captar o no la riqueza conceptual y los matices característicos de la filosofía.

Mi interés por el tema de este trabajo combina una doble perspectiva profesional y personal. Como traductora apasionada por la filosofía, al leer *La salvación de lo bello* en su traducción en español y otras obras del autor siempre me he preguntado cómo habría traducido una herramienta automática esas palabras. Me ha surgido la duda sobre si ChatGPT podría capturar los matices y la profundidad conceptual que tanto me han cautivado a lo largo de la lectura de la obra de Byung-Chul Han, o si las ideas que se generan en mi mente durante la comprensión de conceptos filosóficos de nuestro autor hubieran sido las mismas si las palabras no hubieran sido traducidas por un traductor especializado, sino por una inteligencia artificial sin cuerpo ni alma. Como traductora, resulta crucial valorar si herramientas como ChatGPT pueden sustituir con precisión y calidad a los traductores humanos, especialmente en áreas tan exigentes como la filosofía,

donde abundan los conceptos abstractos y los matices sutiles. Además, mi respeto y admiración por la obra de Byung-Chul Han refuerzan la motivación de examinar las decisiones traductológicas que exige un texto de esta naturaleza. Este trabajo combina mi admiración por su pensamiento con una exploración práctica de cómo la inteligencia artificial se encuentra con limitaciones al traducir conceptos filosóficos complejos.

Debemos contextualizar el pensamiento y la obra de nuestro autor. Byung-Chul Han es un filósofo contemporáneo nacido en Seúl en 1959 que se trasladó a Alemania a los 22 años, donde adoptó el alemán como lengua principal para su producción intelectual. Estudió *Filosofía* en la Universidad de Friburgo y *Literatura Alemana y Teología* en la Universidad de Múnich, integrándose plenamente en la tradición filosófica alemana. Actualmente está afincado en Berlín. El idioma principal de su obra es el alemán y sus libros han sido traducidos con gran éxito a múltiples idiomas. Es ampliamente reconocido por sus reflexiones sobre la sociedad moderna, la tecnología, la estética y la psicología colectiva. Su obra *La salvación de lo bello* analiza la transformación del concepto de belleza en una era marcada por la hipervisibilidad y el consumo visual. El capítulo inicial, *Das Glatte (Lo pulido)*, constituye un punto de partida ideal para este análisis, ya que introduce los fundamentos filosóficos de la obra y establece los conceptos clave que se desarrollan a lo largo del libro. Este capítulo ofrece un excelente material para evaluar si ChatGPT puede manejar con éxito los matices filosóficos y las decisiones terminológicas necesarias desde el inicio de una traducción de este tipo.

Por tanto, el objetivo principal de este estudio es determinar si ChatGPT puede transmitir fielmente los conceptos filosóficos complejos presentes en la obra o si, pese a los avances tecnológicos, la traducción filosófica sigue siendo un campo donde la intervención humana es indispensable. Este trabajo combina un enfoque práctico, basado en la comparación detallada de traducciones, con un análisis teórico fundamentado en bibliografía relevante sobre traducción filosófica y limitaciones de las herramientas de traducción automática.

Aunque no se han encontrado estudios recientes enfocados específicamente en la aplicación de esta herramienta a la traducción de textos filosóficos, desde el lanzamiento de ChatGPT en noviembre de 2022 sí que han salido a luz interesantes estudios sobre la aplicación de esta inteligencia artificial a la traducción en general y en diversos ámbitos. Por ejemplo, investigaciones recientes han demostrado su eficacia en diversos pares de

idiomas y contextos, especialmente en idiomas europeos con abundantes recursos lingüísticos (Jiao, Wang, Huang, Wang, & Tu, 2023), en los que puede rivalizar con sistemas de traducción profesional como Google Translate (Gao, Wang, & Hou, 2023). Se ha evidenciado su potencial para abordar tareas complejas mediante técnicas avanzadas, como estrategias de aprendizaje en contexto. Sin embargo, encontramos conclusiones diversas a la hora del diseño de *prompts* optimizados como técnica avanzada para sacar el máximo potencial a ChatGPT. Por un lado, estudios respaldan que la aplicación de *prompts* más complejos conlleva mejores resultados de traducción (Peng, y otros, 2023), o que la integración de especificaciones claras sobre el propósito de la traducción y el público objetivo en los *prompts* mejora la calidad de las traducciones generadas y favorece la domesticación y la intención sobre la literalidad (Yamada, 2023). Por el contrario, otros sostienen que los *prompts* simples producen mejores traducciones que los complejos (Puppel, 2024). A pesar de estas discrepancias, en lo que todos estos estudios coinciden, es en la necesidad de la posesición, la detección de errores y la adaptación al público objetivo para mejorar la calidad. Es decir, demuestran que ChatGPT puede ser útil como herramienta complementaria para traductores profesionales en la traducción intralingüística, pero que aún no es adecuado como solución autónoma. Aunque los textos generados son legibles, no cumplen completamente con los estándares establecidos y presentan errores de contenido; y la especialización y las competencias profesionales siguen siendo indispensables para garantizar traducciones funcionales y de calidad (Deilen, Hernandez Garrido, Lapshinova-Koltunski, & Maaß, 2023). Todo esto resalta la necesidad de adaptar los conceptos tradicionales de traducción para su aplicación en flujos de trabajo que involucran interacción humano-máquina (He, 2024).

Más allá del análisis práctico, este estudio busca aportar al debate académico sobre la relación entre la inteligencia artificial y la traducción, con un enfoque particular en los desafíos que plantea la traducción de textos filosóficos. Si bien existe un creciente cuerpo de investigaciones centradas en las capacidades de los traductores automáticos y su impacto en la práctica profesional, son menos los estudios que examinan de manera crítica sus limitaciones específicas en el ámbito de la filosofía. Esta disciplina, caracterizada por un lenguaje abstracto, ambigüedades conceptuales y un fuerte arraigo cultural, presenta retos únicos que requieren de juicio crítico, sensibilidad humana y una comprensión profunda del contexto filosófico, cualidades que, hipotéticamente, aún están fuera del alcance de las tecnologías actuales. Con este trabajo, se busca cubrir esta brecha en la

literatura existente, ofreciendo un análisis concreto que evidencie hasta qué punto los traductores automáticos enfrentan obstáculos insalvables al interpretar y transmitir el sentido profundo de obras filosóficas. Al hacerlo, el estudio pretende fomentar una reflexión más matizada sobre las limitaciones de estas herramientas en un campo donde la interpretación humana sigue siendo indispensable. Se plantea como hipótesis que el juicio crítico y la sensibilidad humana son elementos esenciales e insustituibles en la interpretación de textos filosóficos, cualidades que la tecnología, por avanzada que sea, aún no puede replicar plenamente.

La estructura de este Trabajo de Fin de Máster (TFM) está diseñada para abordar de manera sistemática el estudio de los límites de ChatGPT en la traducción de filosofía, utilizando un enfoque detallado y definido. La disposición en capítulos permite organizar y desarrollar cada aspecto del análisis desde una perspectiva lógica y progresiva. Tras haber contextualizado este trabajo en relación con investigaciones precedentes y la obra de Byung-Chul Han como base del estudio, se explora en el *Marco Teórico* la complejidad de la traducción filosófica y el papel de los traductores automáticos como ChatGPT en este ámbito, lo que crea una base sólida para la comprensión del problema. La *Metodología*, en la tercera sección, detalla el proceso seguido para llevar a cabo el análisis en el siguiente apartado. En el *Análisis de Comparación y Resultados*, se presenta la comparación y evaluación exhaustivas entre las traducciones generadas por ChatGPT y las traducciones oficiales basándose en la metodología previamente establecida y enfocándose en aspectos críticos como precisión, estilo y adaptabilidad cultural. Finalmente, la *Conclusión* resume los hallazgos más relevantes, resaltando las limitaciones de ChatGPT en este contexto específico. Esta estructura permite una evaluación clara y completa del desempeño de ChatGPT en la traducción filosófica, fundamentada en una metodología explícita y en criterios claros.

En definitiva, este trabajo no solo evalúa los límites de una tecnología emergente, sino que también contribuye al entendimiento de por qué, en algunos campos, la traducción sigue siendo un arte profundamente humano.

2. Marco teórico

El marco teórico de este trabajo se basa en la intersección entre filosofía, traducción y tecnología. El objetivo es establecer una base para evaluar de manera crítica los límites de ChatGPT como tecnología en la traducción de filosofía. Para ello, se atenderá a las dificultades intrínsecas en la traducción de esta disciplina, al funcionamiento de ChatGPT como traductor automático y a los desafíos únicos que presenta la traducción de textos filosóficos.

Traducción de filosofía

La traducción de textos filosóficos se caracteriza por ser una actividad no solo lingüística, sino también filosófica. Al emprender la tarea, los traductores de filosofía se comprometen explícitamente no solo con la pertinencia del texto traducido, sino también con la verdad del mundo subyacente o, al menos, con la posibilidad de articular esa verdad; es decir, se comprometen a traducir y comunicar la verdad del texto filosófico a un nuevo público. Los textos filosóficos se diferencian de los literarios en que algunos de los conceptos utilizados tienen pretensión de universalidad; se supone que tienen valor de verdad tanto fuera como dentro de la cultura subyacente al texto (Şerban & Malmkjaer, 2018). Traducir implica transportar significados a través de fronteras lingüísticas y culturales, pero en la filosofía, este proceso también involucra la «restauración del lenguaje puro» que subyace a todos los idiomas, un ideal abstracto, que siguiendo las palabras de Benjamin (1971) toda traducción debe tender a seguir, pero que rara vez puede lograrse en la práctica (Pacheco Costa, 2014).

Walter Benjamin reflexiona sobre los límites y posibilidades de la traducción, subrayando cómo el lenguaje no solo transmite significado, sino que configura nuestra percepción del mundo. Al comparar un texto filosófico traducido, destaca que el lenguaje es el vehículo que “piensa” y “ve” por nosotros, lo que implica que la traducción no solo reproduce palabras, sino también mundos de pensamiento y contextos culturales. Este proceso, según Walter, está lejos de ser meramente técnico; es una *técnica* que, cuando se emplea con reflexión, puede contribuir a un entendimiento más profundo del texto y su contexto original (Benjamin, 1936).

La traducción de filosofía se enfrenta a problemas únicos derivados de su vocabulario especializado y las connotaciones culturales e históricas de los términos filosóficos, pues la filosofía es un género literario muy especializado dirigido (en su mayor parte) a un público altamente especializado. El lenguaje que emplean los filósofos y pensadores dista del lenguaje hablado natural, resulta forzado, carece de fluidez y es críptico y, en consecuencia, es difícil de interpretar (Corbacho Sánchez, 2015). Es por esto por lo que siempre se ha considerado uno de los tipos de traducción más exigentes, ya que requiere de un traductor con conocimientos técnicos especializados (Large, 2018). De hecho, a lo largo de la historia, muchas de las traducciones de filosofía más destacadas han sido realizadas tanto por otros grandes filósofos posteriores, o por traductores literarios profesionales altamente especializados (Large, 2018).

El idioma alemán es considerado el idioma de la filosofía contemporánea por excelencia (al igual que el griego antiguo lo fue en la época clásica) debido a su elasticidad lingüística y a la influencia de una rica tradición intelectual que incluye a pensadores como Kant, Hegel, Schopenhauer, Nietzsche, Heidegger y Habermas. Por algo Alemania es conocida como “Das Land der Dichter und Denker” (El país de poetas y pensadores), y es que el idioma alemán y la filosofía están íntimamente relacionados por su precisión y su facilidad para formar palabras compuestas, lo que lo convierte en un idioma excelente para la expresión filosófica. A lo largo del tiempo, los filósofos alemanes han utilizado esta cualidad para desarrollar términos y conceptos específicos que han ampliado el vocabulario filosófico en general. Por ejemplo, el término “Weltanschauung” (visión del mundo), introducido por Kant, pero popularizado en el idealismo alemán por autores como Dilthey o Goethe, representa una visión amplia y holística de la realidad, siendo solo uno de los muchos ejemplos de cómo el alemán ha facilitado la creación de conceptos complejos y detallados. Para Heidegger, el alemán es una lengua auténticamente filosófica: «el hecho de que la lengua griega sea filosófica, no quiere decir que el griego esté cargado de terminología filosófica, sino que filosofa en su estructura y formación básicas. Lo mismo ocurre con todas las lenguas auténticas, aunque en grados diferentes. (...) Sólo nuestra lengua alemana tiene un carácter filosófico profundo y creativo comparable al griego» (Heidegger, 2002b). El propio Han elige el idioma alemán conscientemente como vehículo para expresar su obra. En una entrevista para el prestigioso periódico alemán *Die Zeit*, el filósofo realizó una declaración provocadora sobre la gastronomía alemana, calificándola como un “problema”. Según Han, esta falta

de aprecio de los alemanes hacia la comida podría explicarse por la influencia del protestantismo y su rechazo a los placeres sensoriales. Cuando los periodistas les preguntaron cómo había logrado entonces permanecer 30 años viviendo en Alemania pese a estas críticas, su respuesta fue reveladora: en este país había encontrado algo esencial para su vida y su obra, “un idioma para pensar filosóficamente” (Boeing & Lebert, 2014).

Pero no es posible una equivalencia unívoca, y la imposibilidad de lograr una correspondencia exacta en la traducción de términos filosóficos ha dado lugar a menudo a gritos puristas de intraducibilidad (Large, 2018). Según Heidegger, traducir significaba llevar un pensamiento a un contexto diferente, lo que a su vez permitía reflexionar desde una perspectiva nueva (Heidegger, 2002a). Aquí problematiza la intraducibilidad, no solo en términos poéticos sino también filosóficos, al introducir neologismos que desafiaron las estructuras lingüísticas tradicionales (Pegenaute, 2022), sin embargo, descubrimos de Heidegger que en realidad no es que algo sea intraducible de ninguna de las maneras, sino que más bien todavía no se ha traducido (Foran, 2022). Los propios escritos de Heidegger son decididamente neologistas, no porque se encuentre en el comienzo de una tradición vernácula de filosofar, sino porque deliberadamente da la espalda a la tradición. Es por esto, que sus traductores se vieron obligados a añadir glosarios al final de las traducciones de sus textos con los términos filosóficos y sus equivalencias (Heidegger, 2012). Asimismo, en ocasiones, se ha encontrado necesario acuñar uno o dos nuevos términos filosóficos para representar los empleados por Kant, reflejando cómo la creación de términos puede ser una herramienta indispensable para trasladar conceptos complejos entre lenguas (Large, 2018).

La cuestión de la intraducibilidad ha sido central en el debate sobre la traducción de textos filosóficos (Pegenaute, 2022). Autores como Cassin han desarrollado herramientas teóricas como el *Vocabulaire européen des philosophies* para mapear términos «intraducibles» y sus múltiples interpretaciones. Cassin (2004) apunta que lo «intraducible» no significa «imposible de traducir», pues estos términos no han dejado de traducirse, sino que son palabras que están sometidas constantemente al flujo del proceso de traducción. También, la intraducibilidad conlleva la ética de la pausa, aquello que nos hace detenernos antes de traducir, antes de comprometernos con el contenido del otro; un gesto ético, por así decirlo, para reconocer la inconmensurabilidad de esta palabra, frase o texto a traducir (Leal & Wilson, 2023). No se trata de una interrupción permanente, sino

de una pausa antes de avanzar y traducir, antes de reconocer y enfrentarnos a la especificidad inapropiable de ese otro (Foran, 2022). Esta intraducibilidad es entendida por muchos estudiosos como un aspecto positivo más que una limitación, pues Haddad argumenta que trabajar con intraducibles y debatir abiertamente sus capas de (in)traducibilidad constituye una herramienta que promueve una pedagogía filosófica basada en la traducción. Además, los intraducibles ofrecen una excelente oportunidad para movilizar el multilingüismo y la capacidad de acción de los traductores o lingüistas, invitándoles a rastrear las capas de significado y la historia de la traducción de estas palabras en cada lengua (Haddad, 2022). Es más, hay quien incluso afirma que *la traducción es filosofía y la filosofía es traducción; las implicaciones de la (in)traducibilidad conforman la noción misma de filosofía* (Leal & Wilson, 2023). Esto quiere decir que la traducción es inherentemente filosófica, y que la filosofía no sólo exige una traducción, sino que además se compromete con un tipo de traducción.

Para ejemplificar este problema de intraducibilidad en la filosofía germana podemos mencionar el famosísimo y controvertido término *Dasein*, que surgió en el siglo XX como resultado de la germanización del latín *existentia* (Rendall, Hubert, Mehlman, Stein, & Syrotinski, 2014) y, que fue desarrollado mayoritariamente por Heidegger. Este término se optó por no traducir ni al inglés ni al español y dejarlo en su original en alemán, ya que la comprensión del significado de *Dasein* requiere un examen cuidadoso y en conexión con todo el sistema de pensamientos de Heidegger, lo que refuerza la necesidad de mantener el término en su idioma original para preservar su riqueza semántica (Corbacho Sánchez, 2015). Esto nos demuestra que, en algunos casos, una palabra intraducible garantiza una mejor comprensión que una traducción del propio término y, por tanto, no debe verse como un elemento extraño o intruso, sino más bien como una palabra, que, aunque extranjera, ofrece a los lectores una perspectiva diferente y que no está asilada en el texto, sino que existe dentro de un contexto que nos ayuda a comprenderla mejor (Folnović Jaitner, 2022). La dificultad de traducir *Dasein* al español radica en que expresiones como “existencia”, “realidad humana” o “ente humano” no logran armonizar completamente con el conjunto del pensamiento heideggeriano, lo que justifica el uso del vocablo alemán como un término técnico fundamental (Corbacho Sánchez, 2015).

Es indudable que en español ya se cuenta con una amplia variedad de propuestas léxicas para traducir numerosos términos filosóficos alemanes, incluidos algunos acuñados por el propio Heidegger. Estas propuestas —que abarcan desde calcos y neologismos hasta

germanismos— han enriquecido considerablemente el léxico del español. No obstante, también es cierto que este repertorio específico de términos filosóficos, derivado de las múltiples traducciones del alemán al español acumuladas a lo largo de un extenso periodo, todavía está lejos de cubrir por completo las necesidades de nuestros filósofos e investigadores (Corbacho Sánchez, 2015). Un ejemplo de ello es la limitada uniformidad que se observa tanto en las obras de divulgación como en los ensayos científicos en relación con el empleo de la terminología específica. A diferencia de lo que ocurre con la traducción de otros textos científicos y académicos, la traducción del lenguaje filosófico presenta dificultades tan grandes que requiere la colaboración entre filósofos y traductores que entiendan bien el análisis de las palabras y sus raíces en ambas lenguas. Sin ese trabajo conjunto, o sin que el traductor cuente con conocimientos de filosofía y un buen dominio de la estructura y origen de las palabras en los dos idiomas, resulta casi imposible transmitir toda la riqueza conceptual de autores como Heidegger al español. Además, al comparar ambos idiomas, se observa una diferencia evidente en su estructura. El alemán tiende a ser más sintético, mientras que el español es más analítico. Esta diferencia hace que traducir términos compuestos, muy frecuentes en la filosofía, sea un desafío importante (Corbacho Sánchez, 2015).

El mismo Han, fiel lector de Heidegger (sobre quién escribió su tesis), ha hablado sobre la problemática de la traducción de filosofía y sobre la tradición occidental, en la cual las copias traducidas han sido históricamente consideradas inferiores al texto original. Han introduce una perspectiva dinámica y pluralista que desafía la noción occidental del “original” como algo único e irrepetible, argumentando que, en la cultura del Lejano Oriente, tanto los textos como las obras de arte se entienden como procesos en constante transformación (Azcárate Muez, 2024). Según Han (2016), “el original no se entiende como una creación única sino como un proceso infinito, no apunta a la identidad definitiva sino a la transformación incesante”.

Para recapitular, la traducción de textos filosóficos plantea desafíos únicos que van más allá de la transferencia lingüística, implicando un profundo compromiso con la verdad y el contexto subyacentes al texto original. La filosofía alemana, con su rica tradición intelectual y su capacidad para generar términos complejos, ejemplifica la intraducibilidad como una herramienta filosófica y pedagógica más que como una barrera. Conceptos como *Dasein* evidencian la necesidad de preservar ciertos términos en su idioma original para garantizar su comprensión plena, mientras que los

intraducibles, lejos de ser un obstáculo, enriquecen el multilingüismo y fomentan una reflexión crítica sobre la naturaleza misma de la traducción y la filosofía. Este diálogo constante entre lenguas no solo amplía el léxico del español, sino que también subraya la importancia de la colaboración entre traductores y filósofos para preservar y transmitir fielmente los matices conceptuales de las obras filosóficas.

Traductores automáticos y ChatGPT como traductor

La traducción automática (TA) intenta llevar a cabo la tarea completa de la traducción sin ayuda del usuario. Ha existido desde la época posterior a la Segunda Guerra Mundial, con Warren Weaver como pionero en su desarrollo (Bowker, 2023), y su evolución ha transitado desde sistemas rudimentarios basados en reglas hacia modelos impulsados por datos que procesan miles de millones de palabras diariamente. En los primeros esfuerzos de traducción automática se tomaron decisiones sobre qué idiomas abordar basándose en una cuestión meramente política, influenciada por las rivalidades de la Guerra Fría entre Estados Unidos y la Unión Soviética, y no hay que olvidar que la tecnología de la traducción automática se entiende bajo esta tradición de establecer diferencias y ejercer poder sobre grupos subordinados, ya sea mediante la supresión lingüística o la traducción forzada (Paullada, 2021). Aunque en sus inicios se consideraba una tarea casi utópica, los avances tecnológicos han permitido progresos significativos en su precisión y aplicabilidad. A pesar de que ChatGPT no está diseñado específicamente para la traducción, posee un potencial considerable para servir como herramienta de TA (Li & Tian, 2024).

ChatGPT es un transformador generativo preentrenado (GPT) que se ha optimizado para su uso general en un entorno de chat. Como su nombre indica, un transformador generativo preentrenado intenta generar texto. En concreto, trata de generar texto a partir de un *prompt*, un conjunto de texto que se introduce el usuario. El texto se divide en *tokens*, cadenas de caracteres individuales que pueden tener uno o varios caracteres de longitud. A continuación, los *tokens* se convierten en entradas numéricas en el modelo, que genera el mejor *token óptimo*. La mayoría de las explicaciones afirman que este *token óptimo* es el “más probable” que siga a la cadena de caracteres proporcionado por una predicción estadística. Además de estas predicciones estadísticas, el modelo se ajusta con una amplia retroalimentación humana para optimizar su capacidad de completar el texto de forma útil. Como sus respuestas no están guionizadas, sino basadas en patrones, ChatGPT no suele dar la misma respuesta ni siquiera a la misma pregunta, lo que crea una ilusión de originalidad (Li & Tian, 2024). El conjunto de datos utilizado para entrenar ChatGPT está compuesto en un 45% por inglés, lo que supera drásticamente al segundo idioma más común, el alemán estándar (6%). Debido a la gran base de datos en este idioma, es más probable que produzca resultados satisfactorios en inglés que en el resto de los idiomas (Woodrum, Ntoa, & Degen, 2024). La traducción automática basada en

datos funciona mejor para idiomas con muchos recursos que son ampliamente utilizados, mientras que tienden a producir traducciones de menor calidad para los idiomas y variedades lingüísticas menos utilizados con pocos recursos (Bowker, 2023). Esto quiere decir que la dependencia de grandes colecciones de datos lingüísticos de la web deja fuera a lenguas minoritarias y dialectos, reflejando estructuras sociales y políticas que perpetúan desigualdades lingüísticas y olvidando o aislando a las comunidades lingüísticas menos representadas. (Paullada, 2021).

El idioma humano puede ser caótico y desordenado, y con anterioridad DeepL Pro se hizo una estrella brillante de la traducción automática por su comprensión y manejo del habla natural incontrolada y la composición del discurso. ChatGPT también tiene esa comprensión, y ya no es aplicable a una sola frase, sino a párrafos enteros (Reager, 2024). ChatGPT se presenta, pues, como una herramienta de traducción automática sin precedentes, considerada revolucionaria en el mundo de la traducción, ya que, al procesar párrafos, retiene la información sobre de qué se está hablando, de manera que, por ejemplo, usará los pronombres personales y numerales coherentes con el sujeto mencionado en frases anteriores (Reager, 2024). A diferencia de la mayoría de las herramientas de traducción automática, que traducen frase por frase sin tener en cuenta la traducción de la frase anterior, ChatGPT analiza todo el texto como un conjunto (Oliver, 2023). Esto hace que ChatGPT tenga más capacidad para conseguir coherencia a lo largo del texto que produce que otras herramientas de traducción automática.

Otra ventaja de la traducción de ChatGPT es que parece haber poca o ninguna suposición por parte del software. Es decir, ChatGPT está basado en patrones estadísticos y no tiene “comprensión” del significado, sino que trabaja con probabilidades de palabras y frases, y se puede detectar rápidamente si no ha encontrado una equivalencia porque esas palabras o frases permanecen en el idioma original sin traducir. Esto es un aspecto positivo, ya que está avisando de la necesidad de una supervisión profesional para mejorar la traducción (Reager, 2024).

Para concluir y comprender la dimensión de la situación actual de ChatGPT aplicado al mundo de la traducción, encontramos estudios que demuestran que la interpretación de los textos a través de la traducción automática puede no siempre capturar con precisión las sutilezas culturales y contextuales de cada idioma (Paullada, 2021). Sin embargo, hay estudios aún más recientes que revelan que la línea que separa la traducción humana de la traducción automática se está estrechando hasta el punto de ser estadísticamente

insignificante y que tanto traductores profesionales como ChatGPT son incapaces de identificar textos generados por la IA o escritos por humanos (Woodrum, Ntoa, & Degen, 2024).

Dificultades de la traducción de filosofía con ChatGPT

Como hemos tratado en el primer apartado del marco teórico, los límites de los traductores automáticos se manifiestan principalmente en la interpretación de términos filosóficos complejos y en la preservación del estilo original del autor. La filosofía contemporánea a menudo obliga a los traductores a expandir la expresividad del lenguaje creando términos que capten conceptos y sistemas novedosos. Pacheco Costa (1999) argumentó que los sistemas de traducción automática rara vez podían incorporar la multiplicidad de significados y contextos que requiere la filosofía debido a su dependencia de equivalencias predefinidas y opciones invariables. Este argumento debe situarse en su contexto histórico, ya que refleja las limitaciones tecnológicas de finales del siglo XX. Por entonces, los sistemas automáticos operaban sobre bases de datos estáticas y reglas gramaticales que ignoraban la ambigüedad y las múltiples capas de significado inherentes al lenguaje filosófico. Más tarde, Pacheco Costa (2014) expuso que la traducción humanística, como proceso reflexivo, se centra en la interpretación y la adaptación cultural, mientras que la traducción automática se limita a la reproducción lingüística, y que esto llevaba a pérdidas significativas en la transmisión de valores filosóficos y culturales. Aunque estas ideas pueden considerarse en parte obsoletas, plantean cuestiones fundamentales que siguen siendo relevantes en la actualidad, como la necesidad de incorporar un marco ontológico o epistémico en los sistemas de traducción automática.

En las décadas siguientes, los avances en la traducción automática llevaron a la incorporación de enfoques basados en datos y aprendizaje automático. Aun así, Large (2018) observó que estas herramientas, aunque aumentaban la eficiencia y accesibilidad, sacrificaban la creatividad y la introspección necesarias para abordar textos filosóficos. La creciente dependencia de los traductores automáticos plantea preguntas éticas sobre el reemplazo de la función interpretativa del traductor humano, cuya mediación cultural e intelectual sigue siendo esencial. Esto lleva a una reflexión sobre las capacidades de los traductores humanos para filosofar en su labor, en contraste con los sistemas automatizados que carecen de agencia filosófica (Kokkola, 2023). La traducción de textos filosóficos exige una interacción profunda con los conceptos, valores y contextos culturales subyacentes. Como argumenta Kokkola (2023), los traductores automáticos carecen de la capacidad para reflexionar críticamente sobre sus propios supuestos, una característica esencial para la traducción de filosofía. Esto apoya el supuesto de que es

más probable que las herramientas automáticas puedan resultar más útiles en ciertos dominios o ámbitos, pero que en la traducción de filosofía se vean limitadas por su incapacidad para captar las complejidades interpretativas y filosóficas.

En la última década, la traducción automática neuronal (TAN) ha mejorado la calidad de las traducciones mediante redes neuronales y técnicas de aprendizaje profundo. ChatGPT puede ser eficaz para refinar frases y párrafos bien redactados, pero puede inducir a error cuando se trata de establecer conexiones. Es probable que las conexiones automáticas producidas por ChatGPT sean falsas y sin sentido, carezcan de coherencia y puedan inducir al error (Sahari, Al-Kadi, & Ali, 2023). Asimismo, también es posible que ChatGPT priorice la legibilidad del resultado por encima de la fidelidad de la traducción. Por lo tanto, puede generar traducciones que se lean como buenos textos, pero que presenten diferencias con respecto al sentido del original (Oliver, 2023). En general, aún persiste un consenso entre expertos de que la TA no puede considerarse un “problema resuelto”, ya que todavía enfrenta desafíos semánticos y barreras contextuales complejas, consideradas un obstáculo crucial para la calidad de la traducción (Moorkens, Way, & Lankford, 2024).

Según Byung-Chul Han (2022), la digitalización y la prevalencia de los “no-objetos”, como los dispositivos digitales, transforman la forma en que nos relacionamos con el mundo tangible. En su obra *Non-things: Upheaval in the Lifeworld (No-cosas: Quiebras del mundo de hoy)*, publicada en 2021, Han argumenta que la digitalización disuelve la materialidad de los objetos, sustituyéndolos por datos, lo que lleva a una pérdida de memoria y de conexión con lo físico y lo personal. Como vemos, este fenómeno tiene implicaciones en el ámbito de la traducción automática, particularmente al tratar con textos filosóficos. Los traductores automáticos, al procesar grandes volúmenes de datos sin contexto o comprensión profunda, pueden distorsionar o simplificar conceptos complejos propios de la filosofía, eliminando matices que son esenciales para la interpretación fiel de las ideas. Han sugiere que esta transformación hacia lo digital también lleva a una deshumanización del conocimiento, ya que, a diferencia de los “objetos” tradicionales que guardan la historia y las huellas del pensamiento, las herramientas digitales, como los traductores automáticos, se convierten en entidades despojadas de memoria y significado conceptual complejo (Wyllie, Stoneman, & Knepper, 2024).

A lo largo del marco teórico, hemos visto que la traducción de filosofía requiere un equilibrio entre fidelidad conceptual y expresividad lingüística, aspectos que los traductores automáticos, por su diseño, no logran abordar completamente. Desde las primeras críticas de Pacheco Costa sobre la rigidez de los sistemas basados en reglas hasta las limitaciones actuales señaladas por Kokkola y Large, se destaca la incapacidad de las herramientas automáticas para incorporar el pensamiento crítico y los valores culturales en sus procesos. Además, el impacto de la digitalización en la traducción filosófica, según Byung-Chul Han, recalca cómo la simplificación y pérdida de memoria asociadas a los “no-objetos” tecnológicos afectan la transmisión de ideas complejas. Este análisis sugiere que, aunque la traducción automática neuronal ha supuesto avances significativos, persisten barreras insalvables en dominios como la filosofía, donde los matices conceptuales y el contexto histórico-cultural son fundamentales para garantizar la fidelidad del mensaje.

Toda esta relación intrínseca entre filosofía y traducción que hemos contextualizado subraya la necesidad de un enfoque interpretativo que vaya más allá de la mera sustitución de palabras, y esto es lo que suponemos como el mayor desafío para los traductores automáticos; específicamente para ChatGPT en este trabajo.

3. Metodología

La metodología propuesta busca responder a la pregunta central de este estudio: ¿Cuáles son las limitaciones de ChatGPT como traductor automático al traducir el primer capítulo de *Die Errettung des Schönen* (*La salvación de lo bello*) de Byung-Chul Han del alemán al español en cuanto a reproducción de sutilezas filosóficas y estilísticas? Para ello, se ha diseñado un enfoque estructurado basado en estudios previos relevantes y criterios de evaluación específicos que aseguran un análisis riguroso y enfocado.

La creciente integración de herramientas de traducción automática en entornos académicos y profesionales, especialmente en contextos especializados como la filosofía, exige estudios que evalúen su eficacia frente a traducciones humanas expertas. La obra de Byung-Chul Han, conocida por su profundidad conceptual y su estilo único, representa un desafío ideal para explorar las limitaciones de estas herramientas. La elección de ChatGPT como herramienta para este estudio responde a su prominencia como modelo de lenguaje avanzado y ampliamente utilizado en traducción automática. Al seleccionar pasajes de alta complejidad filosófica, este estudio aborda un área donde los traductores automáticos enfrentan mayores dificultades, permitiendo identificar sus limitaciones y contribuyendo al debate sobre la aplicabilidad de estas tecnologías en contextos académicos especializados.

Cabe mencionar algunos estudios anteriores con metodologías similares que se han basado en la comparación entre la traducción automática y la humana como “Translating classical Arabic verse: human translation vs. AI large language models (Gemini and ChatGPT)” de Farghal, M., y Haider, A. S. (2024), o como “Comparison between Human Translation and Machine Translation in Translating the Publicity Text of Haihunhou Museum” de H. Zhang (2022). Estos estudios comparten similitudes metodológicas destacadas con el nuestro, especialmente en su enfoque hacia la selección y evaluación de textos complejos como base del análisis, valorando su relevancia cultural, lingüística y temática. Asimismo, las traducciones son evaluadas siguiendo criterios predefinidos que consideran aspectos esenciales del contenido, como claridad temática, precisión semántica, creatividad y estilo, además de mantener el tono y contexto cultural del texto original. Ambos estudios combinan herramientas automatizadas con traducciones humanas expertas, y las comparan bajo un marco de evaluación riguroso que busca resaltar las limitaciones de las herramientas de traducción automática en contextos

especializados. En estos estudios, se busca integrar herramientas tecnológicas avanzadas con análisis detallados de los resultados, destacando tanto los retos inherentes al lenguaje como las limitaciones de la traducción automática en comparación con la humana. Estas similitudes subrayan un interés compartido por equilibrar la fidelidad al texto fuente con la adaptabilidad al público meta.

También se han realizado recientemente estudios de caso concretos en ámbitos específicos sobre el impacto de las nuevas tecnologías como ChatGPT en el mundo de la traducción como “Artificial Intelligence Impact on Human Translation: Legal Texts as a Case Study” de Al-Romany, T. A. H., & Kadhim, M. J. (2024), o como “Error Analysis Prompting Enables Human-Like Translation Evaluation in Large Language Models: A Case Study on ChatGPT” de Lu, Q., Qiu, B., Ding, L., Xie, L., & Tao, D. (2023). Estos estudios comparten con el nuestro la selección de textos específicos de un género especializado para realizar una evaluación detallada. Además, ambos emplean herramientas de traducción automática y establecen criterios de evaluación claros para medir la calidad de las traducciones. Estos incluyen aspectos como la precisión semántica, fluidez y naturalidad del texto traducido, así como el respeto por el contexto original. Finalmente, ambos estudios integran comparaciones directas entre las traducciones automáticas y las realizadas por traductores humanos expertos, buscando identificar limitaciones de las herramientas tecnológicas en dominios de alta especialización.

Todos estos estudios previos refuerzan la elección de la metodología para este estudio de caso, que comprende las siguientes acciones:

- I. **Selección del material:** Se han seleccionado cinco pasajes representativos del primer capítulo, titulado *Das Glatte* (en español, *Lo pulido*), de la obra *Die Errettung des Schönen* (en español, *La salvación de lo bello*), de Byung-Chul Han. Los cinco pasajes elegidos destacan por su complejidad filosófica y lingüística, que representamos como desafíos para la traducción automática en este ámbito. En estos pasajes encontraremos conceptos clave de la obra de Han, que exigen precisión terminológica y sensibilidad cultural, aspectos críticos en la traducción de textos filosóficos.
- II. **Traducción automática con ChatGPT:** Los pasajes seleccionados serán traducidos al español utilizando ChatGPT con un *prompt* diseñado específicamente para este contexto: «Traduce este fragmento del alemán al español, prestando especial atención a los matices filosóficos del lenguaje y de la

obra de Byung-Chul Han». La elección de este *prompt* complejo se justifica por su alineación estratégica con las conclusiones clave de estudios recientes sobre la optimización de *prompts* en modelos de traducción automática. Según Peng et al. (2023) y Yamada (2023), un diseño de *prompt* que incorpore instrucciones claras y específicas puede mejorar la calidad de las traducciones al guiar el modelo hacia un enfoque más contextualizado y funcional, especialmente en dominios especializados como la filosofía, donde los matices del lenguaje son cruciales. Aunque existe debate sobre la eficacia comparativa entre *prompts* simples y complejos (Puppel, 2024), esta elección refleja un interés en maximizar el potencial de ChatGPT como herramienta complementaria. Además, al integrar especificaciones explícitas en el *prompt*, se adaptan conceptos tradicionales de la traducción a un flujo de trabajo interactivo humano-máquina (He, 2024), explorando de manera directa los límites de esta tecnología en un contexto de alta especialización. Este enfoque busca aprovechar la capacidad máxima de la herramienta para interpretar instrucciones detalladas y atender a las sutilezas filosóficas y estilísticas características del autor.

- III. **Comparación con la traducción oficial:** Las traducciones generadas serán comparadas con las traducciones de la versión oficial publicada en español, realizada por Alberto Ciria, utilizando esta como referencia de calidad y fidelidad en la transmisión del contenido original.
- IV. **Evaluación basada en criterios predefinidos:** Estos criterios han sido elegidos porque consideramos que abarcan los aspectos fundamentales para evaluar la calidad de las traducciones de textos filosóficos, un género que plantea desafíos específicos tanto en el ámbito lingüístico como en el interpretativo. Con la elección de estos criterios buscamos priorizar aspectos como la precisión conceptual y la preservación del tono reflexivo del autor, fundamentales para evaluar la calidad de la traducción en este campo. Ampliar los criterios podría desviar la atención del objetivo central de la investigación, por lo que la exclusión de otros enfoques (como podrían haber sido, por ejemplo, la coherencia global del texto o la capacidad crítica e interpretativa del traductor) responde a la necesidad de mantener la metodología clara, relevante y enfocada en el objetivo del estudio. Se aplicarán los siguientes criterios específicos para evaluar y comparar la calidad de las traducciones:

1. **Precisión terminológica y semántica:** ¿Las traducciones reproducen de manera precisa los conceptos, términos y significados del texto original, respetando el contexto filosófico? ¿Manejan correctamente la terminología especializada, evitando ambigüedades o errores en la interpretación de términos filosóficos nuevos, complejos o abstractos?

Este criterio es esencial porque en la filosofía, cada término y concepto tiene un peso significativo, y su malinterpretación puede desvirtuar el sentido del texto. Dado que los textos filosóficos a menudo introducen términos nuevos o redefinen conceptos existentes, es imprescindible evaluar cómo las traducciones manejan esta complejidad.

2. **Estilo y tono:** ¿El tono filosófico del autor se mantiene o se pierde en las traducciones?

La filosofía no solo transmite ideas, sino también un carácter argumentativo y reflexivo que se refleja en el tono y estilo del autor. Evaluar si la traducción preserva este tono y estilo propio del autor permite determinar si se mantiene la esencia del texto original, un aspecto clave en este tipo de traducciones.

3. **Adaptación cultural:** ¿Las traducciones respetan las referencias culturales o cambian el contexto original?

La filosofía está profundamente arraigada en contextos culturales e históricos, y las referencias culturales desempeñan un papel crucial en la comprensión del mensaje. Este criterio busca garantizar que las traducciones respeten estas referencias, manteniendo la fidelidad al contexto original.

4. **Fluidez y naturalidad:** ¿Las traducciones suenan naturales en español, o se observan errores gramaticales o sintácticos que alteran el flujo del texto?

La calidad de una traducción también depende de que sea legible y comprensible en el idioma de destino. Este criterio asegura que las traducciones sean claras y accesibles para el público al que están dirigidas en español, sin sacrificar el rigor del texto original.

- V. **Obtención de conclusiones:** Finalmente, las conclusiones se elaborarán a partir de las comparaciones realizadas, evaluando el desempeño de la traducción automática frente a la traducción oficial en el contexto filosófico del texto. Es

importante señalar que las conclusiones de este estudio están limitadas por el enfoque en una única obra y herramienta de traducción. Sin embargo, la elección de un texto filosófico de alta complejidad permite extrapolar las conclusiones a otros géneros especializados, mientras que la comparación con una traducción oficial asegura una evaluación rigurosa.

4. Análisis de la comparación y resultados

Primer extracto.

Original en alemán:

Das Glatte ist die Signatur der Gegenwart. Es verbindet Skulpturen von Jeff Koons, iPhone und Brazilian Waxing miteinander. Warum finden wir heute das Glatte schön? Über die ästhetische Wirkung hinaus spiegelt es einen allgemeinen gesellschaftlichen Imperativ wider. Es verkörpert nämlich die heutige *Positivgesellschaft*. Das Glatte *verletzt* nicht. Von ihm geht auch kein Widerstand aus. Es heischt *Like*. Der glatte Gegenstand tilgt sein *Gegen*. Jede Negativität wird beseitigt.

Traducción oficial:

Lo pulido, pulcro, liso e impecable es la seña de identidad de la época actual. Es en lo que coinciden las esculturas de Jeff Koons, los iPhone y la depilación brasileña. ¿Por qué lo pulido nos resulta hoy hermoso? Más allá de su efecto estético, refleja un imperativo social general: encarna la actual *sociedad positiva*. Lo pulido e impecable no *daña*. Tampoco ofrece ninguna resistencia. Sonsaca los «me gusta». El objeto pulido anula lo que tiene de algo puesto enfrente. Toda negatividad resulta eliminada.

Traducción de ChatGPT:

Lo liso es la firma de la contemporaneidad. Une las esculturas de Jeff Koons, el iPhone y la depilación brasileña. ¿Por qué encontramos hoy en día lo liso como algo bello? Más allá de su efecto estético, refleja un imperativo social generalizado. Encarna, de hecho, la sociedad positiva actual. Lo liso no hiere. Tampoco ofrece resistencia. Exige un “me gusta”. El objeto liso elimina su carácter de oposición. Toda negatividad queda erradicada.

Criterios de comparación:

1. Precisión terminológica y semántica

Este es el primer párrafo del capítulo donde el término principal, *Das Glatte*, es un concepto central que encapsula las características de la contemporaneidad, como la eliminación de la resistencia, la estetización de lo positivo y la ausencia de negatividad.

Estas ideas, profundamente filosóficas, requieren una traducción que no solo sea semánticamente fiel, sino también capaz de preservar las múltiples capas de significado inherentes al texto original.

El término alemán *Das Glatte* es polisémico y conlleva una riqueza conceptual que abarca tanto lo tangible (superficies lisas o pulidas) como lo intangible (la ausencia de fricción, oposición o negatividad). La traducción oficial opta por “Lo pulido”, una elección que no solo evoca la materialidad inherente al término, sino también su connotación estética y simbólica. Al añadir términos como “pulcro, liso e impecable”, amplía las posibilidades interpretativas, permitiendo al lector captar los matices que conectan *Das Glatte* con la perfección superficial característica de nuestra sociedad actual. Por otro lado, la traducción automática de ChatGPT elige “Lo liso”, una interpretación más restringida únicamente a lo tangible, y no a lo intangible, que no alcanza a transmitir las connotaciones de refinamiento, perfección o artificialidad que son fundamentales para comprender la crítica de Han. “Liso” carece de la profundidad simbólica y estética que el texto original sugiere, limitando así la comprensión de *Das Glatte* como un concepto filosófico multifacético.

La traducción de términos clave en filosofía exige un equilibrio entre fidelidad semántica y resonancia cultural, ya que los conceptos filosóficos suelen estar profundamente arraigados en tradiciones intelectuales específicas. *Die Signatur* es un buen ejemplo de esto. Traducido como “la firma” por ChatGPT, pierde el significado metafórico que el autor atribuye al término, el cual alude a una característica definitoria o esencia. La traducción oficial, al optar por “la seña de identidad”, logra una interpretación más precisa y culturalmente inteligible para el lector hispanohablante, respetando el contexto filosófico. *Heischt* es otro caso problemático. Este verbo, que significa “implorar” o “pedir”, connota una acción menos impositiva y más persuasiva. ChatGPT lo traduce como “exige”, un término más tajante que desvirtúa la intención del original. La traducción oficial, con “sonsaca”, capta mejor el matiz de algo que busca activamente una respuesta emocional, como los “me gusta” en el contexto de las redes sociales.

El texto original emplea términos cuidadosamente seleccionados para transmitir conceptos filosóficos complejos que se enredan en una red de significados interrelacionados. *Tilgt sein Gegen* es una frase clave que ilustra la filosofía de Han sobre la eliminación de la negatividad en la sociedad contemporánea. La traducción oficial, “anula lo que tiene de algo puesto enfrente”, interpreta correctamente el significado de

“Gegen” como “aquello que está en oposición” o “enfrentado”. ChatGPT, sin embargo, opta por “elimina su carácter de oposición”, que podría interpretarse erróneamente como una referencia al carácter intrínseco del objeto pulido, en lugar de su relación con lo opuesto. Del mismo modo, *beseitigt*, que significa “suprimir” o “eliminar”, se traduce por “erradicado” por ChatGPT. Este término introduce una connotación de permanencia y totalidad que no está presente en el original y que podría llevar al lector a una interpretación incorrecta. La traducción oficial, al elegir “eliminada”, se mantiene fiel al significado del texto y alude a un acto menos definitivo, más acorde con el contexto filosófico.

La elección de “hermoso” frente a “bello” refleja una diferencia sutil pero significativa en la interpretación del texto filosófico. En este caso, Byung-Chul Han no está invocando el concepto tradicionalmente filosófico de la belleza (lo “bello” en su sentido histórico y teórico), sino que está reflexionando sobre cómo la estética contemporánea ha transformado el valor de la belleza en algo superficial y consumible. El concepto de “lo bello” en la filosofía clásica está cargado de una compleja tradición estética, desde Platón y Aristóteles hasta Kant y Heidegger. Pero Han parece querer distanciarse de esa tradición para señalar cómo lo “bello” en la sociedad actual se ha trivializado y reducido a un concepto más vacío y superficial. La traducción oficial opta por “hermoso”, un término que, aunque cercano, no tiene la misma carga filosófica que “bello”. Esta elección es relevante porque evita las connotaciones filosóficas que vienen con el término “bello” en la tradición estética. Han, al utilizar “lo pulido” como un concepto estético sin profundizar en las complejidades de lo “bello”, busca apuntar a una forma estética más superficial y accesible, propia de la era contemporánea. La traducción oficial, al optar por “hermoso”, refleja mejor esta intención de Han, ya que se desvincula de la tradición filosófica del concepto de la belleza y coloca la reflexión dentro del contexto de una crítica a la estética trivializada y consumista. Por otro lado, la traducción de ChatGPT usa “lo bello”, que mantiene la resonancia con la tradición filosófica, lo que podría hacer que el concepto se perciba de una manera más filosóficamente profunda o clásica, cuando en realidad Han está buscando una reflexión más concreta y menos abstracta sobre lo estéticamente agradable en la sociedad actual.

2. Estilo y tono

La traducción oficial mantiene el tono filosófico del texto original al conservar un estilo formal y reflexivo. Por ejemplo, en la frase “Lo pulido e impecable no daña” se utiliza un

lenguaje que subraya la crítica profunda y seria que Byung-Chul Han hace a la sociedad actual. El término “seña de identidad” también mantiene un nivel adecuado de formalidad, alineándose con el tono teórico del autor. En cambio, la traducción de ChatGPT opta por una estructura más directa y coloquial. Expresiones como “firma de la contemporaneidad” y “exige un «me gusta»” son ejemplos claros de un enfoque más informal y simplificado. Estas elecciones disminuyen el tono filosófico y crítico del texto original, transformándolo en una declaración más accesible pero que carece de la profundidad reflexiva y académica del autor.

3. Adaptación cultural

Se preserva con precisión el contexto cultural al utilizar términos como “depilación brasileña” y “Jeff Koons”, que son culturalmente específicos y ampliamente reconocidos en el contexto contemporáneo. Además, el uso de “el iPhone” como ejemplo también se mantiene relevante, ya que la marca es un símbolo cultural que refleja el consumo y la estética de la sociedad actual.

La adaptación cultural es precisa en ambas traducciones, lo que muestra que ChatGPT se ha adaptado bien el contexto cultural. Sin embargo, el no añadir la especificación en forma de retahíla de significados “lo pulido, pulcro, liso e impecable” en el contexto de lo que une estos elementos culturales podría haber diluido un poco el sentido de la crítica cultural presente en el texto original.

4. Fluidez y naturalidad

Byung-Chul Han no solo comunica ideas filosóficas, sino que lo hace mediante un estilo literario que refuerza su mensaje. La traducción, por tanto, debe preservar no solo el contenido, sino también la forma en que este contenido se articula. La traducción oficial introduce recursos estilísticos que enriquecen la comprensión, como el uso de dos puntos en “refleja un imperativo social general:”, que establece una conexión directa entre el fenómeno estético de *Das Glatte* y su trasfondo social y político. Este recurso gramatical añade fluidez y claridad al texto, permitiendo que el lector siga el hilo argumentativo con mayor facilidad. ChatGPT, en cambio, opta por una traducción más literal y menos estilizada, perdiendo parte del impacto retórico y literario del original.

En última instancia, la traducción oficial demuestra una mayor sensibilidad hacia las necesidades del lector académico y filosófico. Su capacidad para preservar los matices

semánticos, estilísticos y conceptuales del original permite una experiencia de lectura más rica y fiel. La traducción automática de ChatGPT, aunque funcional en términos generales, carece de la precisión y profundidad necesarias para transmitir la complejidad de un texto filosófico.

Segundo extracto

Original en alemán:

Jeffs Koons' Skulpturen sind gleichsam *spiegelglatt*, so dass der Betrachter sich darauf bespiegeln kann. (...) Der Ballon Dog ist kein trojanisches Pferd. Er *verbirgt* nichts. Es gibt keine *Innerlichkeit*, die sich hinter glatter Oberfläche verbärge.

Traducción oficial:

Las esculturas de Jeffs Koons tienen, por así decirlo, *la pulidez del espejo*, de modo que el observador puede verse reflejado en ellas. (...) El *Balloon Dog* no es ningún caballo de Troya. No *esconde* nada. No hay ninguna *interioridad* que se oculte tras la superficie pulida.

Traducción de ChatGPT:

Las esculturas de Jeff Koons son, por así decirlo, perfectamente lisas, de modo que el espectador puede reflejarse en ellas. (...) **Balloon Dog** no es un caballo de Troya. No oculta nada. No hay una interioridad que se esconda tras su superficie lisa.

Criterios de comparación:

1. Precisión terminológica y semántica

La traducción automática de ChatGPT reproduce de forma aceptable los conceptos generales del texto original, pero sacrifica precisión y riqueza filosófica en aspectos clave del lenguaje utilizado. Esto se observa especialmente en la elección de términos que, en el original alemán, tienen implicaciones semánticas y metafóricas profundas, como el adjetivo *spiegelglatt*, el término clave en este extracto. Este término no solo denota una superficie lisa, sino que también connota la capacidad de reflejar, elemento central en el análisis de Byung-Chul Han sobre la superficialidad en la cultura contemporánea. En la traducción oficial, el adjetivo se traduce como “la pulidez del espejo”, sustantivando el concepto. Esta solución es adecuada porque no solo conserva la metáfora original, sino que también refleja con precisión el carácter filosófico del texto, aludiendo simultáneamente a la superficialidad y al carácter reflexivo de las esculturas de Jeff Koons. En contraste, ChatGPT opta por “perfectamente lisas”, eliminando la metáfora y

la referencia al espejo, lo que resulta en una pérdida significativa de matices conceptuales. “Liso”, por sí solo, no implica necesariamente la capacidad de reflejar, lo que debilita la conexión del lector con la imagen propuesta por el autor.

Esto se observa también al final del extracto, donde la traducción oficial emplea “superficie pulida”, mientras que ChatGPT utiliza “superficie lisa”. Una vez más, la inteligencia artificial opta por “liso” en lugar de “pulido”, lo que, como se mencionó en el análisis del primer extracto, resulta insuficiente para capturar plenamente el significado de *glatt*.

Además, al analizar los verbos *verbirgt* y *sich verbärge* en alemán, ambos traducidos de manera diferente por los traductores, se aprecia una estrategia interesante. La traducción oficial utiliza “no esconde” y “se oculte”, mientras que ChatGPT opta por “no oculta” y “se esconda”, respectivamente. Este cambio léxico introduce una variedad estilística que enriquece el texto en lugar de mantener una repetición directa, como ocurre en el original alemán, que utiliza formas del mismo verbo en sus variantes reflexiva y no reflexiva. Esta elección, aunque sutil, contribuye a aportar dinamismo y riqueza al párrafo, evitando la redundancia y mostrando un dominio de las posibilidades léxicas del español. Sin embargo, cabe señalar que la traducción oficial respeta mejor el registro filosófico gracias a la elección de “ocultar” frente a “esconder” en el segundo caso, dado que este último verbo puede asociarse más a un uso coloquial y menos abstracto en la segunda posición. Por ejemplo, según el *Diccionario de Filosofía de bolsillo* (Ferrater Mora, 2014), “ocultar” se asocia más estrechamente con la noción de velar o disimular un conocimiento o esencia, una idea central en la filosofía de Han. Por otro lado, “esconder” tiende a referirse a una acción más concreta o física, lo que puede reducir la carga conceptual en este contexto.

2. Estilo y tono

El tono filosófico del original alemán es meticuloso y reflexivo, lo que se refleja en el uso de términos específicos y en la estructura cuidadosa de las frases. La traducción oficial logra preservar este tono, empleando expresiones como “la pulidez del espejo” y “no hay ninguna interioridad que se oculte”, que resultan académicas y elegantes. Esta elección contribuye a transmitir no solo las ideas de Han, sino también la profundidad de su análisis filosófico sobre la superficialidad cultural.

Por el contrario, la traducción de ChatGPT opta por un tono más directo y menos elaborado. Por ejemplo, frases como “perfectamente lisas” y “no hay interioridad que se esconda” son correctas desde un punto de vista gramatical, pero carecen del matiz y la formalidad que el texto requiere. La diferencia entre “se oculte” y “se esconda” ejemplifica esta pérdida de registro: “se oculte” encaja mejor en un contexto filosófico debido a su resonancia con términos como *occultum* (lo escondido en latín), utilizado en la filosofía para referirse a lo inaccesible o velado.

3. Adaptación cultural

La referencia cultural en el original, *Der Balloon Dog ist kein trojanisches Pferd*, se centra en la comparación entre la escultura de Jeff Koons y el Caballo de Troya, una figura culturalmente reconocida. La traducción oficial conserva esta especificidad mediante el uso del artículo definido “El”, que sustantiva el sujeto y lo dota de singularidad dentro del discurso. Esto permite al lector situar a *Balloon Dog* como un ejemplo concreto y paradigmático en el análisis de Han. En cambio, la traducción de ChatGPT omite el artículo definido, lo que debilita la referencia. La frase “Balloon Dog no es un caballo de Troya” puede interpretarse como genérica, diluyendo el énfasis en que se trata de un objeto específico con una identidad propia dentro del argumento. Esta omisión es problemática, ya que en filosofía las referencias específicas son cruciales para sostener el hilo argumentativo y proporcionar claridad conceptual. Además, ChatGPT introduce “Balloon Dog” en negrita, sin una intención aparente y haciendo un uso erróneo e incoherente del formato, al contrario que el traductor oficial que emplea la cursiva.

Además, la elección de traducir *spiegelglatt* como “perfectamente lisas” en ChatGPT también implica una pérdida cultural, al no conservar la metáfora del espejo. En la filosofía de Han, el espejo no es solo un objeto físico, sino un símbolo de reflexión y superficialidad, como señala en obras como *Transparenzgesellschaft*, en español *La sociedad de la transparencia* (Han, 2012). Este simbolismo es esencial para entender la crítica de Han a la cultura contemporánea y el lenguaje terminológico propio del autor.

4. Fluidez y naturalidad

Ambas traducciones son gramaticalmente correctas y naturales en español, pero la traducción oficial muestra una mayor fluidez debido a su precisión terminológica y su registro más formal. Por ejemplo, la frase “la pulidez del espejo” no solo suena más natural, sino que también tiene una cadencia que encaja con el tono reflexivo del original.

Por el contrario, en la traducción de ChatGPT, frases como “tan lisas como un espejo” o “superficie lisa” resultan menos elegantes y podrían considerarse algo planas en comparación con la riqueza estilística del original. Esto se debe, en parte, a la eliminación de metáforas y referencias simbólicas, que afectan tanto la naturalidad como la profundidad del texto.

Tercer extracto

Original en alemán:

Das Ekelhafte ist das Nichtkonsumierbare schlechthin. Auch für Rosenkranz hat das Ekelhafte eine existentielle Dimension. Es ist das Andere des Lebens, das Andere der Form, das *Verwesende*. Der Leichnam ist eine skandalöse Erscheinung, denn er hat noch Form, obwohl er *an sich formlos ist*. Aufgrund der noch vorhandenen Form hält er den Schein des Lebens aufrecht, obwohl er tot ist.

Traducción oficial:

Lo asqueroso es lo inconsumible por excelencia. También para Rosenkranz lo asqueroso tiene una dimensión existencial. Es lo distinto de la vida, lo distinto de la forma, *lo que se pudre y descompone*. El cadáver es un fenómeno escandaloso, porque todavía tiene forma, aunque *en sí mismo sea amorfo*. A causa de la forma todavía presente conserva una apariencia de vida, aunque está muerto.

Traducción de ChatGPT:

Lo repulsivo es, en esencia, lo no consumible. También para Rosenkranz, lo repulsivo posee una dimensión existencial. Es lo otro de la vida, lo otro de la forma, lo que se descompone. El cadáver es una aparición escandalosa, pues aún conserva forma, aunque en sí mismo carezca de ella. A causa de la forma que aún permanece, mantiene la apariencia de vida, aunque esté muerto.

Criterios de comparación:

1. Precisión terminológica y semántica

Un aspecto crucial en la traducción filosófica es la manera en que se abordan conceptos clave. En este fragmento, uno de los términos clave es *Ekelhafte*, que en alemán evoca una sensación de rechazo visceral, de aversión profunda que bordea lo físico y emocional. En español, las traducciones “asqueroso” y “repulsivo” tienen matices distintos: *asqueroso* sugiere una respuesta más tangible y visceral, asociada frecuentemente con lo que provoca disgusto físico, como olores, texturas o suciedad, siendo una palabra más inmediata y directa, evocando sensaciones concretas que afectan al cuerpo; mientras que, *repulsivo*, aunque también implica rechazo, posee una connotación más abstracta y emocional. Puede emplearse para describir algo que resulta moralmente ofensivo o

perturbador, además de físicamente desagradable. En el contexto filosófico del texto, “asqueroso” parece ser más adecuado porque resalta la dimensión visceral y corpórea de lo *Ekelhafte*. Byung-Chul Han está explorando un rechazo que se arraiga en lo más elemental de la existencia humana y que está vinculado a lo putrefacto y la corporeidad del cadáver. “Repulsivo” introduce una distancia conceptual que puede diluir la inmediatez de la experiencia que describe el autor.

El otro concepto clave de este fragmento es *das Andere*. Este término, cargado de significados en el ámbito de la filosofía, ha sido ampliamente desarrollado por pensadores como Emmanuel Levinas, Jacques Derrida y Simone de Beauvoir, quienes exploraron la otredad desde perspectivas éticas, ontológicas y existenciales. La traducción oficial opta por “lo distinto”, mientras que la traducción generada por ChatGPT emplea “lo otro”. Si bien ambas alternativas son válidas desde el punto de vista semántico, cada una refleja una aproximación diferente al contexto filosófico del texto. La traducción oficial, al elegir “lo distinto”, prioriza una interpretación más accesible y menos especializada, probablemente para favorecer a un público más generalista. Este enfoque, sin embargo, diluye la carga conceptual que Han parece querer destacar, ya que “lo distinto” carece del peso filosófico inherente al término “lo otro”. En cambio, la opción de ChatGPT introduce una resonancia filosófica que conecta directamente con el uso de “lo otro” en la tradición existencialista y fenomenológica, enfatizando la alteridad como un eje central en las reflexiones sobre el ser y la diferencia. El uso de “lo otro” en la traducción de ChatGPT resulta particularmente relevante en este contexto, dado que Han no solo utiliza *das Andere* como una expresión descriptiva, sino que lo integra en una discusión sobre lo que escapa a las categorías tradicionales de forma y vida. Al describir *das Andere des Lebens* y *das Andere der Form*, Han no se limita a señalar una simple diferencia o separación; su elección lingüística evoca la trascendencia y la ruptura con lo conocido, temas que son fundamentales en la filosofía de la otredad. Por tanto, el uso de “lo otro” en lugar de “lo distinto” parece captar con mayor precisión la intención del autor de situar el concepto en un marco existencial y metafísico. Sin embargo, esta elección no está exenta de implicaciones. Mientras que “lo otro” puede resonar profundamente con lectores familiarizados con las obras de Levinas o Derrida, podría alienar a un público menos versado en teoría filosófica al introducir una abstracción que algunos considerarían innecesaria. Por el contrario, “lo distinto”, al sacrificar parte de la especificidad filosófica, ofrece una lectura más directa, aunque menos fiel al contexto conceptual original. En este

caso, creemos que la intención de Han es precisamente evocar la carga filosófica del término *das Andere*, dado que la otredad juega un papel fundamental en su obra. La elección de “lo otro” no solo respeta este propósito, sino que lo amplifica, alineándose con el discurso filosófico en el que Han se inscribe. Por tanto, desde una perspectiva traductológica, resulta preferible adoptar una terminología que no solo respete el sentido literal del texto original, sino que también preserve su profundidad conceptual, garantizando así una traducción que sea precisa y fiel al espíritu del autor.

El traductor oficial, como se observa en otras ocasiones a lo largo de este análisis, tiende a añadir palabras que expanden el significado de los conceptos, desglosando los matices implícitos en los sustantivos, adjetivos y verbos del original, como en “lo que se pudre y descompone”, donde se refleja tanto la dimensión física como estructural del proceso. Por otro lado, ChatGPT opta por equivalencias únicas, como “lo que se descompone”, que simplifica el concepto al no capturar plenamente las connotaciones sensoriales y filosóficas necesarias en español, dado que no existe una sola palabra que abarque todos estos matices del alemán.

Otro ejemplo interesante es la comparación entre “todavía tiene forma, aunque en sí mismo sea amorfo” y “pues aún conserva forma, aunque en sí mismo carezca de ella”, destacando cómo cada traducción aborda la relación estilística y semántica entre *Form* y *formlos* del original alemán. Mientras que la traducción oficial respeta esta contraposición directa con términos relacionados estilísticamente en español (forma y amorfo), la traducción de ChatGPT introduce una variación menos precisa con conserva forma y carece de ella, perdiendo el efecto estilístico de la paronomasia intencionada en el original.

2. Estilo y tono

La traducción oficial mantiene un tono más académico y formal, reflejando mejor la densidad del texto original. El uso de expresiones como “lo que se pudre y descompone” y “fenómeno escandaloso” refuerza la profundidad conceptual del discurso filosófico. Por el contrario, la traducción de ChatGPT emplea un tono ligeramente más directo y menos técnico. Expresiones como “una aparición escandalosa” son más coloquiales y pueden restar seriedad al análisis. Además, la palabra “aparición” introduce una ambigüedad no presente en el original, ya que podría interpretarse como algo momentáneo o sobrenatural,

incluso la imagen fantasmagórica de una persona muerta, lo cual no es la intención de Han.

3. Adaptación cultural

Aunque no existen referencias culturales específicas en este fragmento, las elecciones léxicas pueden influir en cómo un lector español interpreta las ideas centrales. Como es el caso del último ejemplo que hemos comentado, donde “aparición” suele tener connotaciones fantasmagóricas o referirse a presencias no humanas para un público español, lo que podría desviar la interpretación original del texto al alejarse del concepto filosófico de un cadáver como una manifestación de lo escandaloso en un sentido existencial. Este matiz cultural puede alterar el significado que se busca transmitir en el texto, afectando así la fidelidad al contexto original.

4. Fluidez y naturalidad

Ambas traducciones son comprensibles y naturales en español, pero la oficial tiene una mayor cohesión estilística y fluidez. Por ejemplo, “todavía tiene forma, aunque en sí mismo sea amorfo” suena más elegante y precisa que “pues aún conserva forma, aunque en sí mismo carezca de ella”. En el caso de la traducción de ChatGPT, construcciones como “mantiene la apariencia de vida, aunque esté muerto” son claras, pero carecen de la sofisticación literaria que caracteriza la prosa filosófica.

Cuarto extracto

Original en alemán:

Der Gesichtssinn wahrt Distanz, während der Tastsinn sie abschafft. Ohne Distanz ist keine Mystik möglich. Die Entmystifizierung macht alles genieß- und konsumierbar. Der Tastsinn zerstört die Negativität des ganz Anderen. Er säkularisiert das, was er berührt. Im Gegensatz zum Gesichtssinn ist er unfähig zum Staunen. Daher ist auch der glatte *Touchscreen* ein Ort der Entmystifizierung und des totalen Konsums. Er bringt hervor, was einem *gefällt*.

Traducción oficial:

La vista guarda distancia, mientras que el tacto la elimina. Sin distancia no es posible la mística. La desmistificación convierte todo en degustable y consumible. El tacto destruye la negatividad de lo completamente distinto. Seculariza lo que toca. Al contrario que el sentido de la vista, el tacto es incapaz de asombrarse. Por eso la pulida pantalla táctil, o *touchscreen*, es un lugar de desmistificación y de consumo total. Engendra lo que a uno le *gusta*.

Traducción de ChatGPT:

El sentido de la vista preserva la distancia, mientras que el sentido del tacto la elimina. Sin distancia, no hay mística posible. La desmitificación convierte todo en algo disfrutable y consumible. El sentido del tacto destruye la negatividad de lo completamente otro. Profaniza aquello que toca. A diferencia del sentido de la vista, es incapaz de asombrarse. Por ello, la superficie lisa de la pantalla táctil es también un lugar de desmitificación y de consumo total. Produce aquello que agrada.

Criterios de comparación:

1. Precisión terminológica y semántica

Ambas traducciones mantienen una fidelidad general al texto original, pero presentan diferencias significativas en algunos matices conceptuales. Por ejemplo, la traducción oficial utiliza el término “degustable” en contraste con el término elegido por ChatGPT, “disfrutable”. Aunque ambas son adecuadas, el primer término tiene un significado más vinculado al acto físico de probar algo con el sentido del gusto, mientras que el segundo

presenta una interpretación más generalizada, que enfatiza el placer de manera más abstracta vinculado a cualquiera de los cinco sentidos. Este cambio introduce una variabilidad en el significado que podría afectar la percepción filosófica de la idea central de la *desmistificación* en la obra de Han.

Además, en el caso de la frase relacionada con el concepto de *touchscreen*, la traducción oficial elige una opción más precisa al incluir “la pulida pantalla táctil, o *touchscreen*”, lo que refleja una explicación intencional para un público que probablemente esté ya familiarizado con el anglicismo. Por su parte, la traducción de ChatGPT opta por una frase más directa: “la superficie lisa de la pantalla táctil”. Asimismo, la elección del adjetivo “pulida” en la traducción oficial se aleja de un sentido demasiado general y enfatiza la superficie en su contexto original.

Al optar por el término “pulida”, no es necesario agregar la palabra “superficie”, ya que el concepto de “pulido” ya implica de manera intrínseca la idea de una superficie. Sin embargo, es importante destacar que la palabra “lisa” en otros contextos puede referirse a elementos no exclusivamente físicos o con una superficie, como el cabello o incluso situaciones abstractas, como un negocio. Esto pone de manifiesto de nuevo la complejidad en la traducción de la expresión alemana *das Glatte*, ya que su significado no solo se limita a una descripción literal, sino que tiene connotaciones filosóficas más profundas en el contexto del texto original.

En este extracto, volvemos a encontrar el concepto de *das Andere*, esta vez como *das ganz Andere*, traducido en la versión oficial como “lo completamente distinto” y en la traducción de ChatGPT como “lo completamente otro”. Como ya se analizó en detalle en el extracto anterior, consideramos que la elección de “lo otro” resulta más adecuada en el contexto filosófico de Byung-Chul Han, ya que evoca la profundidad conceptual de la alteridad y su trascendencia en relación con la mística y la negatividad. La opción “lo distinto” pierde parte de esta carga filosófica, reduciendo el impacto de una idea central en el discurso de Han. Por tanto, la traducción de ChatGPT captura de manera más precisa la intención del autor en este caso.

Por otra parte, en el análisis de la traducción semántica, es relevante señalar una pérdida conceptual importante en la traducción generada por ChatGPT al traducir el fragmento: “produce aquello que agrada”. Este uso omite una relación crítica con la idea del *like*

como término tecnológico y social que se ha popularizado en las redes sociales. En este sentido, Han reflexiona sobre cómo el gusto se ha transformado en un fenómeno social a través de la desmistificación producida por las tecnologías de consumo, especialmente las redes digitales. En este contexto, la traducción oficial mantiene una relación más cercana con el significado original mediante la referencia implícita a este fenómeno social a través de la idea de “degustable y consumible”. Por lo tanto, la opción de ChatGPT pierde una capa crítica de significado, ya que omite esta referencia implícita al fenómeno de aceptación social basado en la cultura de los *likes*.

2. Estilo y tono

Es evidente que la traducción oficial tiene un registro más formal y académico, con una estructura lingüística y un vocabulario que mantienen el tono filosófico original. Por ejemplo, frases como “la desmistificación convierte todo en degustable y consumible” o “seculariza lo que toca” emplean un lenguaje preciso, ajustado a la terminología filosófica y académica, lo que permite al lector mantener una conexión cercana con el texto original. Por otro lado, la traducción generada por ChatGPT, aunque es gramaticalmente correcta y comprensible, tiene un tono más cercano y menos académico con expresiones como “la desmitificación convierte todo en algo disfrutable y consumible” y “produce aquello que agrada”. Esta elección de palabras y su fluidez más cotidiana podrían hacer que el texto pierda en precisión filosófica y en el tono reflexivo y académico.

3. Adaptación cultural

El concepto de *touchscreen* y su traducción refleja más que un simple término tecnológico. Este elemento hace referencia a un dispositivo que no solo tiene una función física, sino también cultural, ya que está profundamente ligado a la cultura digital contemporánea y a los hábitos sociales actuales, como la interacción con redes sociales y el fenómeno de los *likes* en plataformas como Instagram, Facebook o Tiktok. Estas prácticas sociales refuerzan una relación simbólica con la idea de la “superficie pulida”, vinculándola a la inmediata retroalimentación emocional y social generada por la tecnología en plataformas digitales, donde la cultura del *like* simboliza la validación social y el reconocimiento a través de la aprobación de otros usuarios.

De la misma manera, es importante destacar la pérdida conceptual relevante en la traducción generada por ChatGPT al abordar el fragmento “produce aquello que agrada”.

Esta traducción no logra captar una dimensión crítica al omitir la referencia implícita a este concepto del *like* como fenómeno tecnológico y social popularizado en las redes sociales. Aquí, Byung-Chul Han quiere reflexionar sobre cómo el gusto y el deseo se han transformado en un fenómeno social a partir de la desmistificación generada por las tecnologías de consumo.

En este sentido, la traducción oficial logra mantener una conexión más fiel con el significado original mediante el uso de términos como “degustable y consumible”, que implican esta dimensión social de la aceptación y el reconocimiento a través de prácticas tecnológicas. Por el contrario, la opción de ChatGPT pierde esta capa crítica de significado al no establecer esta relación con la cultura de los *likes*, lo que reduce la profundidad conceptual de la traducción. La omisión impide captar este vínculo entre el deseo individual y los mecanismos de validación social a través de las plataformas digitales.

4. Fluidez y naturalidad

La traducción oficial es notablemente más elegante y precisa en su construcción. Frases como “la desmistificación convierte todo en degustable y consumible” mantienen una fluidez clara y un ritmo que respeta tanto la estructura del texto original como las exigencias estilísticas de la lengua española. Por el contrario, la traducción generada por ChatGPT presenta ciertas frases con un ritmo más rígido, como en “El sentido del tacto destruye la negatividad de lo completamente otro. Profaniza aquello que toca”. Esta construcción, aunque correcta desde el punto de vista gramatical, suena algo menos natural y podría mejorar con una reorganización para reflejar el tono y el estilo académico del original de manera más fiel. Además, la Academia no acepta el verbo “profanizar”, sino que la forma correcta debería haber sido “profana”.

Quinto extracto

Original en alemán:

Das Glatte beschränkt sich nicht auf das Äußere des Digitalen Apparats. Auch die Kommunikation, die über den digitalen Apparat erfolgt, wirkt geglättet, denn es werden vor allem Gefälligkeiten, ja Positivitäten ausgetauscht. Sharing und Like stellen ein kommunikatives Glättmittel dar. Negativitäten werden eliminiert, weil sie Hindernisse für die beschleunigte Kommunikation darstellen.

Traducción oficial:

Lo pulido no se limita al aspecto externo del aparato digital. También la comunicación que se lleva a cabo con el aparato resulta pulimentada y satinada, pues lo que se intercambia son, sobre todo, deferencias y complacencias, es más, cosas positivas. El *sharing*, o compartir, y dar «me gusta» representan un medio de pulimentado comunicativo. Los aspectos negativos se eliminan porque representan obstáculos para la comunicación acelerada.

Traducción de ChatGPT:

Lo liso no se limita a la superficie externa del aparato digital. También la comunicación que se lleva a cabo a través de este aparato aparece alisada, ya que lo que se intercambia son principalmente complacencias, incluso positividad. El *sharing* y el *like* actúan como agentes alisadores de la comunicación. Las negatividades se eliminan, pues constituyen obstáculos para una comunicación acelerada.

Criterios de comparación:

1. Precisión terminológica y semántica

La traducción automática de ChatGPT y la traducción oficial se aproximan al texto original con grados variables de precisión en la transmisión de conceptos clave, retomando el tema ya discutido previamente sobre el término *das Glatte*, “liso” y “pulido”. Por ejemplo, al traducir *geglättet* como “pulimentada” y “satinada” en la versión oficial, se mantiene coherencia con las elecciones terminológicas vistas anteriormente, añadiendo una carga semántica que enfatiza un proceso de refinamiento, vinculándolo a la crítica de Han sobre la eliminación de irregularidades en las

interacciones digitales. Por otro lado, “alisada”, como lo propone ChatGPT, conserva la idea básica, pero la simplifica, restándole parte del matiz conceptual que Han emplea para describir un fenómeno cultural más profundo de homogenización y eliminación de resistencia. En términos semánticos, ambas traducciones logran conservar la crítica central de Byung-Chul Han sobre la uniformidad y superficialidad de las interacciones digitales, pero con diferencias en el nivel de profundidad filosófica que reflejan.

Otro ejemplo relevante es la interpretación de *Gefälligkeiten, ja Positivitäten*, traducido como “deferencias y complacencias, es más, cosas positivas” en la versión oficial, frente a “complacencias, incluso positividad” en la de ChatGPT. La traducción oficial introduce matices más específicos que capturan mejor las dinámicas sociales subyacentes que el autor critica, mientras que la automática se queda en términos más generales, sacrificando cierta riqueza interpretativa.

2. Estilo y tono

El tono filosófico de Byung-Chul Han, caracterizado por su densidad conceptual y estilo analítico, se mantiene de manera desigual en ambas traducciones. La traducción oficial emplea un lenguaje más formal y especializado, con expresiones como “deferencias y complacencias” que reflejan una elección estilística que enriquece el texto, alineándose con la sofisticación del original. Esta traducción también utiliza construcciones complejas que, aunque densas, son coherentes con el tono académico y filosófico del autor. Por otro lado, la traducción de ChatGPT opta por un estilo más accesible, con el término “positividades”, cuyo tono se vuelve más coloquial, lo que puede diluir el impacto crítico del texto. Por ejemplo, al traducir *Sharing und Like stellen ein kommunikatives Glätttmittel dar*, ChatGPT genera la traducción “El *sharing* y el *like* actúan como agentes alisadores de la comunicación”. Aunque es funcional, esta construcción no refleja la precisión analítica del original ni la profundidad crítica implícita en la metáfora de *Glätttmittel*.

3. Adaptación cultural

En términos de adaptación cultural, la traducción oficial se esfuerza por integrar referencias culturales al adaptar términos como *Sharing* y *Like* al español con “compartir” y “dar «me gusta»”. Este enfoque no solo aclara el concepto para el público hispanohablante, sino que también mantiene una conexión con el contexto digital

contemporáneo. Además, el uso de ambas lenguas refuerza la idea de que estas prácticas están profundamente arraigadas en una cultura globalizada que utiliza anglicismos como parte de su vocabulario cotidiano.

La traducción de ChatGPT, al omitir *Sharing* y traducirlo directamente como “compartir”, pierde una capa importante de referencia cultural, especialmente considerando que el término inglés tiene connotaciones específicas dentro del marco de las redes sociales y la tecnología digital. Este enfoque más simplificado podría ser útil para un público general, pero sacrifica la profundidad crítica necesaria en un análisis académico. La traducción oficial, al mantener ciertos anglicismos y explicarlos dentro del texto, logra preservar el contexto cultural original al tiempo que lo adapta para el lector hispanohablante.

4. Fluidez y naturalidad

Ambas traducciones son fluidas y naturales en español, aunque presentan diferencias notables en su complejidad sintáctica y formalidad. La traducción oficial emplea estructuras más elaboradas que reflejan el estilo filosófico del original, como en “representan un medio de pulimentado comunicativo”. Aunque esta construcción puede parecer más densa, es adecuada para el contexto académico y preserva la sofisticación del texto original.

Ambas traducciones son fluidas y naturales en español, aunque presentan diferencias notables en su complejidad sintáctica y formalidad. La traducción oficial emplea estructuras más elaboradas que reflejan el estilo filosófico del original, como en “representan un medio de pulimentado comunicativo”. Aunque esta construcción puede parecer más densa, es adecuada para el contexto académico y preserva la sofisticación del texto original.

Resultados

Durante este análisis comparativo de las traducciones, se ha puesto de manifiesto cómo el traductor oficial emplea la adición de términos para ampliar o matizar el significado del texto original, una estrategia que responde a la naturaleza compleja y a menudo intraducible de los conceptos filosóficos. Esto es especialmente relevante en el contexto de la filosofía alemana, cuyo idioma, debido a su elasticidad lingüística, permite la

creación de términos que encapsulan múltiples connotaciones. Por ejemplo, en la frase *Das Glatte ist die Signatur der Gegenwart*, el traductor oficial traduce como *Lo pulido, pulcro, liso e impecable es la seña de identidad de la época actual*, añadiendo matices que enriquecen la comprensión del concepto. Este enfoque contrasta con la traducción de ChatGPT, que opta por una aproximación literal y minimalista: *Lo liso es la firma de la contemporaneidad*, lo cual refleja una fidelidad léxica, pero carece de la profundidad explicativa necesaria para captar todas las implicaciones del término original. Esta diferencia pone en evidencia una de las principales problemáticas de la traducción filosófica descrita en el marco teórico: la necesidad de interpretar y, en ocasiones, crear nuevos términos o recurrir a explicaciones adicionales para trasladar conceptos complejos entre lenguas. Según Heidegger, la traducción filosófica no es solo un ejercicio de equivalencia lingüística, sino una forma de reinterpretar el pensamiento en un nuevo contexto, lo que permite explorar perspectivas inéditas. La estrategia del traductor oficial al añadir términos como “pulcro” o “impecable” puede entenderse como una forma de enfrentar la intraducibilidad, similar a la creación de términos técnicos como *Dasein*, que fueron introducidos para preservar la riqueza semántica de conceptos filosóficos fundamentales. Por otro lado, la aproximación literal de ChatGPT evidencia las limitaciones de las herramientas automáticas frente a los desafíos interpretativos y creativos de la traducción filosófica. Esto reafirma la idea de que la traducción de filosofía exige no solo un profundo conocimiento del idioma y la cultura de origen, sino también una comprensión filosófica y la capacidad de tomar decisiones éticas y lingüísticas complejas, tal como se observa en los debates sobre la intraducibilidad y la necesidad de pausas reflexivas antes de comprometerse con una traducción definitiva. En última instancia, la comparación de ambas traducciones resalta la importancia de la intervención humana en la traducción de textos filosóficos, donde cada elección terminológica puede tener implicaciones significativas para la interpretación del pensamiento original.

Durante el análisis salta a la atención el fenómeno de la simplificación, que pone de manifiesto cómo las traducciones generadas por ChatGPT tienden a simplificar y hacer más accesible el contenido en comparación con las traducciones oficiales. Este enfoque puede parecer beneficioso en textos dirigidos a un público general, pero plantea serios problemas cuando se trata de obras filosóficas como las de Byung-Chul Han, en las que la densidad, precisión y profundidad conceptual son elementos esenciales para transmitir las ideas del autor en su plenitud. En el caso de la filosofía, la elección específica de

términos, la estructura de las oraciones y el tono deliberadamente denso no son meros recursos estilísticos, sino herramientas fundamentales para provocar la reflexión crítica y comunicar conceptos complejos de manera matizada. Al simplificar el contenido, se diluye esta complejidad intrínseca, lo que puede dar lugar a una pérdida significativa en varios niveles. Primero, se pierde riqueza conceptual. La filosofía utiliza términos cuidadosamente seleccionados que no solo describen ideas, sino que también invitan al lector a explorar matices y significados profundos. Al eliminar esta precisión en favor de expresiones más accesibles, se corre el riesgo de diluir conceptos clave o de eliminar ambigüedades deliberadas que son esenciales para fomentar la interpretación crítica. En segundo lugar, se altera el tono y el estilo del texto. Obras como las de Byung-Chul Han no solo transmiten ideas, sino que también crean una atmósfera intelectual y estética específica a través de su lenguaje. Este tono académico, abstracto y denso es parte integral del mensaje filosófico. La simplificación, al transformar un lenguaje especializado en otro más cotidiano, puede restar seriedad y credibilidad al texto, haciéndolo parecer más superficial de lo que originalmente pretendía el autor. Además, la simplificación puede conducir a la descontextualización del contenido. En filosofía, muchos términos y expresiones tienen raíces en tradiciones intelectuales concretas, y su uso dentro de un texto alude a un contexto histórico o cultural específico. Al generalizar o sustituir estos términos por equivalentes menos especializados, se pierde la conexión con este trasfondo, lo que puede despojar a las ideas de su marco interpretativo adecuado y llevar a una comprensión incompleta o errónea. La simplificación también aumenta el riesgo de confusión o malinterpretación. Las ideas filosóficas complejas a menudo requieren explicaciones detalladas y precisas para ser comprendidas en toda su extensión. Al reducir esta densidad, las traducciones automáticas pueden distorsionar los argumentos del autor, llevando a interpretaciones erróneas que comprometen la fidelidad del texto al original. Esto no solo afecta la transmisión del mensaje, sino también la capacidad del lector para involucrarse críticamente con el contenido. Por último, este enfoque puede desvalorizar al lector académico, subestimando su capacidad para enfrentarse a textos desafiantes.

5. Conclusión

Este trabajo final de máster ha explorado los límites de ChatGPT como herramienta de traducción automática en la traducción del primer capítulo de *Die Errettung des Schönen* (*La salvación de lo bello*) de Byung-Chul Han del alemán al español. El objetivo principal de este estudio era determinar si ChatGPT podía transmitir fielmente los conceptos filosóficos complejos presentes en la obra, para lo cual hemos comparado sus traducciones con las traducciones oficiales de Alberto Ciria, traductor especializado en la obra de Byung-Chul Han. En este trabajo se ha combinado un enfoque práctico, basado en la comparación detallada de traducciones, con un análisis teórico fundamentado en bibliografía relevante sobre traducción filosófica y limitaciones de las herramientas de traducción automática. Se ha demostrado que, pese a los avances tecnológicos, la traducción filosófica sigue siendo un campo donde la intervención humana es indispensable.

Los hallazgos de este estudio son significativos tanto desde una perspectiva académica como práctica. Aunque los resultados muestran que ChatGPT muestra avances significativos en la traducción automática y que puede ser útil como herramienta complementaria, las barreras son evidentes, pues aún presenta limitaciones al abordar conceptos filosóficos complejos, lo que pone de manifiesto la importancia de la intervención humana para garantizar una traducción fiel y precisa. Los resultados del análisis comparativo demuestran pues, que ChatGPT aún no puede sustituir completamente a los traductores humanos, especialmente en el área especializada de la filosofía, pero presenta una gran capacidad que puede refinarse y producir resultados prometedores.

Este estudio resalta la necesidad de mejorar los métodos y técnicas para optimizar la eficacia de las herramientas automáticas, como la posesición y la personalización de *prompts*. Además, refuerza la idea de que la sensibilidad humana y el juicio crítico son esenciales en la interpretación de textos complejos, en los cuales se deben considerar no solo los significados lingüísticos, sino también las implicaciones conceptuales y culturales.

Una de las principales dificultades radica en la precisión en la captura de matices filosóficos y decisiones terminológicas específicas, como la creación de nuevos términos o adaptación de conceptos específicos provenientes de otras lenguas y culturas. Es decir, las limitaciones en términos de adaptación cultural y estilo de escritura filosófico aún representan un desafío considerable. Además, este estudio resalta la importancia de la ética de la pausa como una característica inherente y esencial de la traducción filosófica que no está presente en herramientas como ChatGPT. La ética de la pausa, definida como el momento de reflexión antes de traducir, permite a los traductores detenerse y considerar la intraducibilidad de ciertos términos o conceptos filosóficos. Este gesto ético no es una interrupción permanente, sino un reconocimiento de la especificidad y profundidad de la obra original, que invita a comprometerse plenamente con la traducción. La falta de esta pausa en ChatGPT evidencia una limitación fundamental: la incapacidad de la inteligencia artificial para captar la complejidad conceptual y cultural que requiere la traducción de textos filosóficos. Este aspecto refuerza la necesidad de la intervención humana, no solo para asegurar la fidelidad al texto original, sino también para interpretar y adaptar los conceptos con sensibilidad y juicio crítico, respetando la inconmensurabilidad de la filosofía en su proceso de traducción.

Asimismo, en la traducción filosófica, la falta de agencia en herramientas como ChatGPT se convierte en un desafío crucial. La agencia en este contexto se refiere a la capacidad del traductor para reflexionar críticamente sobre sus decisiones, entender los matices filosóficos y considerar la complejidad cultural subyacente. A diferencia de los traductores humanos, que pueden operar dentro de un marco intelectual enriquecido por la introspección y el juicio crítico, ChatGPT carece de esta capacidad. Esto se traduce en limitaciones significativas al abordar conceptos filosóficos complejos, donde la adaptación cultural, el contexto histórico y la precisión en la terminología son esenciales. La falta de agencia filosófica en herramientas automáticas destaca la necesidad de la supervisión humana para garantizar una traducción profunda y fiel, que capture no solo los significados lingüísticos, sino también los matices filosóficos y las intenciones del autor original. Estos aspectos requieren un enfoque más detallado y la intervención humana para asegurar una traducción que respete plenamente la profundidad conceptual y el estilo personal del autor en el texto original.

Byung-Chul Han, al seleccionar el idioma alemán como su principal vehículo de expresión filosófica, enfatiza su capacidad única para explorar conceptos profundos y transformadores. El lenguaje alemán, con su precisión y capacidad para formar conceptos complejos, permite a Han explorar los matices de la filosofía contemporánea desde una perspectiva rica en matices históricos y culturales. Al igual que Heidegger, quien considera al alemán como una lengua filosófica profundamente creativa, Han destaca la capacidad del idioma para sostener procesos de pensamiento dinámicos y en constante transformación. El pensamiento de Byung-Chul Han sobre la traducción de filosofía resalta la complejidad y la necesidad de un enfoque cuidadoso al abordar textos filosóficos. Han desafía la noción tradicional del “original” como algo fijo e irrepetible, proponiendo que los textos y conceptos evolucionan continuamente, transformándose en el tiempo. Esta perspectiva es crucial al considerar la traducción de su obra, especialmente en un contexto digital donde los traductores automáticos tienden a simplificar o distorsionar los matices filosóficos. A lo largo de toda su obra filosófica, Han muestra cómo la digitalización disuelve la materialidad de los objetos, reemplazándolos por datos que carecen de memoria y significado profundo. Por lo tanto, al trasladar sus ideas a otro idioma, es esencial preservar no solo los conceptos centrales, sino también los matices filosóficos que reflejan esta transformación constante y pluralista del pensamiento.

Los resultados de este estudio tienen importantes implicaciones tanto a nivel académico como profesional. En el ámbito de la traducción, subrayan el potencial de herramientas como ChatGPT para complementar el trabajo humano, especialmente en tareas menos especializadas, pero también destacan las limitaciones actuales de estas tecnologías en el área de la filosofía. A nivel académico, este trabajo contribuye al debate sobre el papel de la inteligencia artificial en la traducción de textos complejos, proporcionando evidencia que refuerza la idea de que la intervención humana sigue siendo indispensable para garantizar la fidelidad y profundidad en este tipo de traducciones. Por último, estos hallazgos son relevantes para el desarrollo futuro de tecnologías de traducción automática, ya que señalan áreas específicas —como la adaptación cultural, la terminología filosófica y la posesición— que deben mejorarse para que estas herramientas puedan integrarse de manera más efectiva en el trabajo profesional de los traductores.

Todos estos resultados ponen de manifiesto que se ha cumplido la hipótesis central de este trabajo de investigación, que era determinar que el juicio crítico y la sensibilidad humana son elementos esenciales e insustituibles en la interpretación de textos filosóficos, cualidades que la tecnología, por avanzada que sea, aún no puede replicar plenamente.

Como posibles limitaciones de este estudio podemos mencionar las siguientes: Este análisis reside en el enfoque en un único texto de un área específica como la filosofía, lo que podría restringir la generalización de los hallazgos a otros géneros o ámbitos de traducción. Además, la evaluación de las traducciones generadas por ChatGPT, aunque meticulosa, implica un componente subjetivo inherente, ya que la calidad de una traducción filosófica no solo depende de la fidelidad al texto original, sino también de la interpretación y sensibilidad del evaluador hacia los matices conceptuales y de estilo. Asimismo, el estudio no considera posibles variaciones en el desempeño de ChatGPT bajo diferentes configuraciones de *prompts*, ni aborda el impacto que podrían tener futuras actualizaciones del modelo en la calidad de las traducciones. Finalmente, aunque se subraya la importancia de la posesición y la intervención humana, no se explora en profundidad el tiempo y los recursos necesarios para integrar estas herramientas en el trabajo profesional, lo que podría influir en la viabilidad práctica de su uso en el ámbito de la traducción filosófica.

Este estudio sienta las bases para futuras investigaciones en el ámbito de la traducción automática en la filosofía. Sería beneficioso profundizar en el desarrollo ChatGPT, poniendo el foco de atención en los avances y mejoras que vaya experimentado este modelo de traducción, convirtiéndose en uno más especializado, explorando técnicas avanzadas de aprendizaje contextual y la integración de la posesición en mayor medida. Asimismo, investigaciones adicionales sobre la comparación de herramientas de traducción automática en distintos contextos y áreas de especialización podrían ofrecer una comprensión más amplia sobre sus limitaciones. Otra dirección interesante sería explorar cómo ChatGPT podría beneficiarse de modelos más especializados entrenados específicamente en textos filosóficos, incluyendo obras de diferentes tradiciones y contextos culturales. Otra línea de investigación podría centrarse en la optimización de los *prompts*, evaluando de forma sistemática su impacto en la calidad de las traducciones y determinando si las estrategias más complejas o simples son más adecuadas para

distintos tipos de textos. Asimismo, la comparación de herramientas de traducción automática en diversos campos especializados, como la literatura, el derecho o las ciencias, podría ofrecer una visión más amplia de sus limitaciones, permitiendo extrapolar conclusiones y mejoras aplicables a distintos contextos.

Los hallazgos de este estudio resaltan la complejidad inherente a la traducción de textos filosóficos y la importancia de la intervención humana en este proceso. A medida que las herramientas automáticas avanzan, se evidencia su utilidad como complementos valiosos, especialmente en tareas más generales o específicas, pero no reemplazan completamente la profundidad y sensibilidad requeridas para captar los matices filosóficos. Este trabajo ha demostrado que la ética de la pausa, la agencia filosófica y la reflexión crítica son esenciales para la traducción efectiva de conceptos complejos. Además, los resultados destacan la necesidad de seguir desarrollando y perfeccionando estas herramientas, incorporando técnicas avanzadas y personalizaciones que permitan abordar con mayor precisión los desafíos únicos que enfrentan los textos filosóficos. Así, este estudio no solo contribuye al entendimiento actual de la traducción automática, sino que también sienta las bases para futuras investigaciones que profundicen en su potencial y limitaciones dentro de campos especializados como la filosofía.

En conclusión, este trabajo demuestra que, aunque las herramientas automáticas como ChatGPT ofrecen un gran potencial en muchos ámbitos, la traducción filosófica aún continúa siendo un ámbito donde la sensibilidad ligada a la experiencia humana es indispensable e irremplazable.

6. Bibliografía

- Al-Romany, T. A., & Kadhim, M. J. (2024). Artificial Intelligence Impact on Human Translation: Legal Texts as a Case Study. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 7(5), 89-95. Obtenido de <https://doi.org/10.32996/ijllt.2024.7.5.11>
- Azcárate Muez, M. (2024). *La traducción como categoría ubicua en la filosofía. En busca de una teoría de la traducción en la obra de Byung Chul Han*. Sendebarr. Obtenido de <https://doi.org/10.30827/sendebarr.v35.29939>
- Benjamin, W. (1936). La traduction – le pour et le contre.
- Benjamin, W. (1971). *The task of the translator*. Londres, Fontana: Illuminations.
- Boeing, N., & Lebert, A. (7 de 09 de 2014). Tut mir leid, aber das sind Tatsachen. *Die Zeit*. Obtenido de <https://www.zeit.de/zeit-wissen/2014/05/byung-chul-han-philosophie-neoliberalismus/komplettansicht>
- Bowker, L. (2023). *De-mystifying Translation: Introducing Translation to Non-translators*. London: Routledge. Obtenido de <https://doi.org/10.4324/9781003217718>
- Cassin, B. (2004). Vocabulaire européen des philosophies: Dictionnaire des intraduisibles.
- Corbacho Sánchez, A. (2015). Problemas específicos de la traducción del alemán filosófico al español (con especial referencia a Aufenthalt de Heidegger). *Universidad de Extremadura*, 16-29.
- Deilen, S., Hernandez Garrido, S., Lapshinova-Koltunski, E., & Maaß, C. (2023). *Using ChatGPT as a CAT tool in Easy Language translation*. University of Hildesheim.
- Farghal, M., & Haider, A. S. (2024). Translating classical Arabic verse: human translation vs. AI large language models (Gemini and ChatGPT). *Cogent Social Sciences*, 10(1). Obtenido de <https://doi.org/10.1080/23311886.2024.2410998>
- Ferrater Mora, J. (2014). *Diccionario de filosofía de bolsillo*. Alianza Editorial.
- Folnović Jaitner, S. (2020). *Philosophical untranslatables and the concept of equivalence*. Wilmington: Spitzer, D. M. Philosophy's Treason.

- Folnović Jaitner, S. (2022). Dasein in Translation: Untranslatable as Equivalence? *Journal of Comparative Literature and Aesthetics*, 45(1), 186-195.
- Foran, L. (2022). Untranslatability and the ethics of pause. *Perspectives*, 31(1), 44–58. Obtenido de <https://doi.org/10.1080/0907676X.2022.2146516>
- Gao, Y., Wang, R., & Hou, F. (2023). *Unleashing the Power of ChatGPT for Translation: An Empirical Study*. School of Mathematical and Computational Science: Massey University.
- Haddad, S. (2022). Teaching with untranslatables in The Beast and the Sovereign Volume I. *Perspectives*, 59-73. doi:<https://doi.org/10.1080/0907676X.2022.2148546>
- Han, B.-C. (2012). *La sociedad de la transparencia*. Herder.
- Han, B.-C. (2016). *El arte de la falsificación y la deconstrucción en China*. Shanzhai: Caja Negra (Original publicado en 2011).
- Han, B.-C. (2022). *Non-things: Upheaval in the Lifeworld*.
- He, S. (2024). Prompting ChatGPT for Translation: A Comparative Analysis of Translation Brief and Persona Prompts. *arXiv preprint*.
- Heidegger, M. (2002a). Parmenides (A. Schuwer and R. Rojcewicz, Trans.). *Bloomington: Indiana University Press. (Original work published 1982)*.
- Heidegger, M. (2002b). Essence of human freedom (T. Sadler, Trans.). London: Continuum (Original work published 1982).
- Heidegger, M. (2012). Contributions to Philosophy : (of the Event). *Indiana University Press*, 15-16. Obtenido de <https://ebookcentral.proquest.com/lib/bibliouocsp-ebooks/detail.action?docID=816830>
- Jiao, W., Wang, W., Huang, J.-t., Wang, X., & Tu, Z. (2023). *Is ChatGPT A Good Translator? A Preliminary Study*. Tencent AI Lab.
- Kokkola, S. (2023). The invisible ubiquity of philosophy in translation studies: towards a re-articulation of the discipline's relationship with philosophy. *Translation Studies*, 17 (2), 216–233. Obtenido de <https://doi.org/10.1080/14781700.2023.2270579>

- Large, D. (2018). The translation of philosophical texts. *The Routledge Handbook of Translation and Philosophy*. Obtenido de <https://core.ac.uk/download/pdf/155777999.pdf>
- Leal, A., & Wilson, P. (01 de 02 de 2023). A tale of two disciplines? Philosophy in/on translation. *Perspectives*, 31:1, 1-15. doi:10.1080/0907676X.2023.2148984
- Li, F., & Tian, L. (2024). Translation Practice and Competence Enhancement in the Age of AI: Applying ChatGPT to Translation Education. *Emerging Technologies for Education*, 219-230.
- Lu, Q., Qiu, B., Ding, L., Xie, L., & Tao, D. (2023). Error Analysis Prompting Enables Human-Like Translation Evaluation in Large Language Models: A Case Study on ChatGPT. *Preprints*. Obtenido de <https://doi.org/10.20944/preprints202303.0255.v1>
- Moorkens, J., Way, A., & Lankford, S. (2024). *Automating Translation*. London : Routledge.
- Oliver, A. (2023). La inteligencia artificial (IA) y la traducción automática (TA). *Universitat Oberta de Catalunya. Servei Lingüístic*.
- Pacheco Costa, V. (1999). Problemas generales de la traducción al castellano de textos filosóficos ingleses. *Lengua y cultura: estudios en torno a la traducción: volumen II de las actas de los VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, 447-451.
- Pacheco Costa, V. (2014). La traducción de textos filosóficos ingleses contemporáneos: las notas del traductor. *Revista de estudios filológicos*. Obtenido de https://www.um.es/tonosdigital/znum26/secciones/tritonos-01-traduccion_textos_filosoficos.htm
- Paullada, A. (2021). Machine Translation Shifts Power. *The Gradient*.
- Pegenaute, L. (2022). La filosofía de la traducción y la traducción de la filosofía: a propósito de una publicación reciente. *Transfer*, 130-160. Obtenido de <https://revistes.ub.edu/index.php/transfer/article/view/37752/36313>
- Peng, K., Ding, L., Zhong, Q., Shen, L., Liu, X., Zhang, M., . . . Tao, D. (2023). *Towards Making the Most of ChatGPT for Machine Translation*. arXiv preprint.

- Puppel, M. (2024). *A comparative study of technical and creative text translation: evaluating the performance of ChatGPT*. University of Malta.
- Reager, S. (2024). ChatGPT solves some translation conundrums. . *Speech Technology*, 29(2), 20-21. Obtenido de <https://www.proquest.com/trade-journals/chatgpt-solves-some-translation-conundrums/docview/3040894185/se-2>
- Rendall, S., Hubert, C., Mehlman, J., Stein, N., & Syrotinski, M. (2014). *Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon*. (B. Cassin, E. Apter, J. Lezra, & M. Wood, Eds.). Princeton: Princeton University press. Obtenido de <http://www.jstor.org/stable/j.ctt5hhntn>
- Sahari, Y., Al-Kadi, A. M., & Ali, J. K. (2023). A Cross Sectional Study of ChatGPT in Translation: Magnitude of Use, Attitudes, and Uncertainties. *Journal of psycholinguistic research*, 52(6), 2937-2954.
- Şerban, A., & Malmkjaer, K. (2018). Key Cultural Texts in Translation. *140*, 219-255. Obtenido de <https://ebookcentral.proquest.com/lib/bibliouocsp-ebooks/detail.action?docID=5381579>
- Vives, J. L. (1531). Practice in Writing. *De Tradendis Disciplinis*.
- Woodrum, C., Ntoa, S., & Degen, H. (2024). *ChatGPT and Language Translation*. Boston: Artificial Intelligence in HCI.
- Wyllie, R., Stoneman, E., & Knepper, S. E. (2024). *Byung-Chul Han: A Critical Introduction*. Key Contemporary Thinkers.
- Yamada, M. (2023). Optimizing Machine Translation through Prompt Engineering: An Investigation into ChatGPT's Customizability. *arXiv preprint*.
- Zhang, H. (2022). Comparison between Human Translation and Machine Translation in Translating the Publicity Text of Haihunhou Museum. *8th Annual International Conference on Network and Information Systems for Computers (ICNISC)*, 177-180. doi:10.1109/ICNISC57059.2022.00045